

ARROTONDATRICE ROUNDING MACHINE AR300 - AR800



**Manuale di istruzione
Notice d'utilisation
Instruction manual
Руководство по эксплуатации
Manual de instrucciones
Gebrauchsanweisungen**

ITALIANO

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

In accordo con la Direttiva Bassa Tensione **2014/03/UE**, con la Direttiva **2014/30/UE** (Compatibilità Elettro-magnetica), con la direttiva **98/37 CEE** (macchine), integrate dalla marcatura CE secondo la Direttiva **93/68 CEE**.

Tipo d'apparecchio/Macchina

ARROTONDATRICE

Modello

AR300 – AR800

Le norme armonizzate o le specifiche tecniche (designazioni) che sono state applicate in accordo con le regole della buon'arte in materia di sicurezza in vigore nella CEE sono:

Norme o altri documenti normativi

EN 60335-1 EN 60335-2-64

EN 55014

Altre informazioni:

In qualità di costruttore e/o rappresentante autorizzato della società all'interno della CEE, si dichiara sotto la propria responsabilità che gli apparecchi sono conformi alle esigenze essenziali previste dalle Direttive su menzionate.

INDICE

1 PREMESSA

- 1.1 SIMBOLOGIA
- 1.2 DESTINAZIONE D'USO
- 1.3 SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE
- 1.4 CONSERVAZIONE DEL MANUALE
- 1.5 AGGIORNAMENTO DEL MANUALE
- 1.6 GENERALITÀ
- 1.7 PRINCIPALI NORMATIVE E DIRETTIVE RISPETTATE
E DA RISPETTARE
- 1.8 GARANZIA LEGALE
- 1.9 RESPONSABILITÀ DEL COSTRUTTORE
- 1.10 CARATTERISTICHE DELL'UTILIZZATORE
- 1.11 ASSISTENZA TECNICA
- 1.12 PARTI DI RICAMBIO
- 1.13 TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE
- 1.14 CONSEGNA DELL' ARROTONDATRICE

2 AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

- 2.1 AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE
- 2.2 AVVERTENZE PER L'UTILIZZATORE
- 2.3 AVVERTENZE PER IL MANUTENTORE

3 MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

4 PREPARAZIONE DEL LUOGO D'INSTALLAZIONE

5 MESSA IN SERVIZIO ED USO DELL' ARROTONDATRICE

- 5.1 DESCRIZIONE DELL' ARROTONDATRICE
- 5.2 DESCRIZIONE DEI COMANDI
- 5.3 USO DELL' ARROTONDATRICE

6 MANUTENZIONE E PULIZIA

- 6.1 PRECAUZIONI DI SICUREZZA
- 6.2 MANUTENZIONE ORDINARIA RIVOLTA
ALL'UTILIZZATORE

7 ALLARMI E POSSIBILI ANOMALIE

8 INFORMAZIONI PER LA DEMOLIZIONE E LO SMALTIMENTO

1 PREMESSA

Il costruttore si riserva il diritto di modificare specifiche e caratteristiche tecniche e/o funzionali del prodotto in qualsiasi momento senza darne preavviso.

1.1 SIMBOLOGIA

Nel presente manuale i punti di rilevante importanza sono evidenziati dalla seguente simbologia:



INDICAZIONE: Indicazioni concernenti il corretto utilizzo del prodotto e le responsabilità dei preposti.



ATTENZIONE: Punto nel quale viene espressa una nota di particolare rilevanza.



PERICOLO: Viene espressa un'importante nota di comportamento per la prevenzione di infortuni o danni materiali.

1.2 DESTINAZIONE D'USO

L'ARROTONDATRICE a cui fa riferimento il presente manuale, è stata progettata esclusivamente per soddisfare le esigenze per la preparazione della pizza.

La destinazione d'uso sopra riportata e le configurazioni previste per queste apparecchiature sono le uniche ammesse dal Costruttore: *non utilizzare l'apparecchiatura in disaccordo con le indicazioni fornite.*



La destinazione d'uso indicata è valida solo per apparecchiature in piena efficienza strutturale e meccanica.

1.3 SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE

Lo scopo del manuale è quello di consentire all'utilizzatore di prendere quei provvedimenti e predisporre tutti i mezzi umani e materiali necessari per un suo uso corretto, sicuro e duraturo.

Contenuto:

Questo manuale contiene tutte le informazioni necessarie per l'installazione, l'impiego e la manutenzione dell'apparecchiatura.

La scrupolosa osservanza di quanto in esso descritto garantisce un elevato grado di sicurezza e produttività dell'apparecchiatura.

1.4 CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Conservazione e Consultazione:

Il manuale deve essere conservato con cura e deve essere sempre disponibile per la consultazione, sia da parte dell'utilizzatore che degli addetti al montaggio ed alla manutenzione.

Il manuale Istruzione Uso e Manutenzione è parte integrante della macchina.

Deterioramento o Smarrimento:

In caso di necessità fare richiesta di un'ulteriore copia alla casa costruttrice o al proprio rivenditore.

Cessione dell'apparecchiatura:

In caso di cessione dell'apparecchiatura l'utente è obbligato a consegnare al nuovo acquirente anche il presente manuale.

1.5 AGGIORNAMENTO DEL MANUALE

Il presente manuale rispecchia lo stato dell'arte al momento dell'emissione sul mercato del prodotto.

Le apparecchiature già presenti sul mercato, con relativa documentazione tecnica, non verranno considerate dalla casa costruttrice carenti o inadeguate a seguito di eventuali modifiche, adeguamenti o applicazione di nuove tecnologie su apparecchiature di nuova commercializzazione.

1.6 GENERALITÀ

Informazioni:

In caso di scambio di informazioni con il Costruttore o il Rivenditore dell'apparecchiatura fare riferimento al numero di serie ed ai dati identificativi riportati sull'apposita targhetta.

Responsabilità:

Con la consegna del presente manuale il Costruttore declina ogni responsabilità, sia civile che penale, per incidenti derivati dalla non osservanza parziale o totale delle specifiche in esso contenute.

Il Costruttore declina, altresì, ogni responsabilità derivante da uso improprio dell'apparecchiatura od uso non corretto da parte dell'utilizzatore, da modifiche e/o riparazioni non autorizzate, da utilizzo di ricambi non originali o non specifici per questi modelli.

Manutenzione straordinaria:

Le operazioni di manutenzione straordinaria devono essere eseguite da personale qualificato ed abilitato ad intervenire sull'apparecchiatura a cui fa riferimento il presente manuale.

Responsabilità delle opere di installazione:



La responsabilità delle opere eseguite per l'installazione dell'apparecchiatura non può essere considerata a carico del Costruttore. Essa è, e rimane, a carico dell'installatore, al quale è demandata l'esecuzione delle verifiche relative alla correttezza delle soluzioni di installazione proposte. Inoltre devono essere rispettate tutte le norme di sicurezza previste dalla legislazione specifica vigente nello stato dove la stessa è installata.

Uso:

L'uso dell'apparecchiatura è subordinato, oltre che alle prescrizioni contenute nel presente manuale, anche al rispetto di tutte le norme di sicurezza previste dalla legislazione specifica vigente nello stato dove la stessa è installata.

1.7 PRINCIPALI NORMATIVE E DIRETTIVE RISPETTATE E DA RISPETTARE

- Direttiva 2006/95/CE “Concernente il ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative al materiale elettrico destinato ad essere adoperato entro taluni limiti di tensione”.
- Direttiva 2004/108/CE “Concernente il ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative alla compatibilità elettromagnetica e che abroga la Direttiva 89/336/CEE”.
- Direttiva 89/391/CEE “Concernente l'attuazione di misure volte a promuovere il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori durante il lavoro”.

- Direttiva 2006/42/CE “Relativa alle macchine e che modifica la direttiva 95/16/CE”.
- Direttiva 85/374/CEE e Direttiva 1999/34/CE “Relativa al ravvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative degli Stati membri in materia di responsabilità per danno da prodotti difettosi”.
- Direttiva 2002/96/CE e 2003/108/CE “Sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE) e successive modifiche.”

1.8 GARANZIA LEGALE

La durata della garanzia è in accordo con le normative comunitarie e decorre dalla data della fattura rilasciata all'atto dell'acquisto.

Entro tale periodo saranno sostituiti o riparati gratuitamente, solo franco Ns. stabilimento, i particolari che per cause ben accertate ed inequivocabili risultino difettosi di fabbricazione, eccetto i componenti soggetti ad usura.

Dalla garanzia sono escluse le spese di spedizione ed il costo della manodopera.

L'utente per poter usufruire della garanzia legale, di cui alla direttiva 1999/44/CE deve osservare scrupolosamente le prescrizioni indicate nel presente manuale, ed in particolare:

- operare sempre nei limiti d'impiego del prodotto;
- effettuare sempre una costante e diligente manutenzione;
- autorizzare all'uso del prodotto persone di provata capacità, attitudine ed adeguatamente addestrate allo scopo.

L'inosservanza delle prescrizioni contenute in questo manuale implicherà l'immediata decadenza della garanzia.

1.9 RESPONSABILITÀ DEL COSTRUTTORE

- !** Il costruttore declina ogni responsabilità civile e penale, diretta o indiretta, dovuta a:
- installazione non conforme alle normative vigenti nel paese ed alle direttive di sicurezza;
 - inosservanza delle istruzioni contenute nel manuale;
 - installazione da parte di personale non qualificato e non addestrato;
 - uso non conforme alle direttive di sicurezza;
 - modifiche e riparazioni non autorizzate dal Costruttore effettuate sulla macchina;
 - utilizzo di ricambi non originali o non specifici per il modello di forno;
 - carenza di manutenzione;
 - eventi eccezionali.

1.10 CARATTERISTICHE DELL'UTILIZZATORE

L'utilizzatore dell' apparecchiatura deve essere una persona adulta e responsabile provvista delle conoscenze tecniche necessarie per la manutenzione ordinaria dei componenti meccanici dell' apparecchiatura.

Tenere lontano i bambini e i non addetti, mentre l' apparecchiatura è in funzione.

1.11 ASSISTENZA TECNICA

Il Costruttore è in grado di risolvere qualunque problema riguardante l'impiego e la manutenzione nell'intero ciclo di vita del prodotto.

La sede centrale è a vostra disposizione per indirizzarvi al più vicino centro di assistenza autorizzato.

1.12 PARTI DI RICAMBIO

Impiegare esclusivamente parti di ricambio originali.

Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso prima di procedere alla loro sostituzione.

Sostituire un componente usurato prima della rottura favorisce la prevenzione degli infortuni derivanti da incidenti causati proprio dalla rottura improvvisa dei componenti, che potrebbero provocare gravi danni a persone e cose.



Eeguire i controlli periodici di manutenzione come indicato nel capitolo “MANUTENZIONE E PULIZIA”.

1.13 TARGHETTA D'IDENTIFICAZIONE

La targhetta matricola posta sull'apparecchiatura riporta tutti i dati caratteristici, compresi i dati del Costruttore, il numero di Matricola e la marcatura CEE.

1.14 CONSEGNA DELL' ARROTONDATRICE

L' arrotondatrice viene fornita in un apposito imballo chiuso in cartone fissato con regge ad una pedana di legno che ne permette la movimentazione mediante carrelli elevatori e/o altri mezzi.

All'interno dell'imballo, oltre alla macchina, vi sono le istruzioni per l'uso, installazione e manutenzione e la dichiarazione di conformità secondo la direttiva macchine.

2 AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

2.1 AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE



Verificare che le predisposizioni all'accoglimento dell' arrotondatrice siano conformi ai regolamenti locali, nazionali ed europei.

- Osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale.
- Usare sempre i dispositivi di sicurezza individuale e gli altri mezzi di protezione previsti per legge.

2.2 AVVERTENZE PER L'UTILIZZATORE



Le condizioni ambientali del luogo dove viene installato l'arrotondatrice deve avere le seguenti caratteristiche:

- essere asciutto;
- fonti di calore adeguatamente distanti;
- ventilazione ed illuminazione adeguata e rispondenti alle norme igieniche e di sicurezza previste dalle leggi vigenti;

Inoltre l'utilizzatore deve:

- fare attenzione che i bambini non si avvicinino all'arrotondatrice;
- osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale;
- prestare sempre la massima attenzione, ovvero osservare il proprio lavoro e non utilizzare l'arrotondatrice quando si è distratti;
- eseguire tutte le operazioni con la massima sicurezza e calma;
- rispettare le istruzioni e gli avvertimenti evidenziati dalle targhette esposte.

Le targhette sono dispositivi antinfortunistici, pertanto devono essere sempre perfettamente leggibili. Qualora risultassero danneggiate ed illeggibili è obbligatorio sostituirle, richiedendone il ricambio originale al Costruttore.

2.3 AVVERTENZE PER IL MANUTENTORE



- Osservare le prescrizione indicate nel presente manuale.

- Usare sempre i dispositivi di sicurezza individuale e gli altri mezzi di protezione.

3 MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

L' apparecchiatura viene fornita completa di tutte le sue parti previste in un apposito imballo chiuso e fissata con delle regge ad una pedana (pallet) in legno.

L' arrotondatrice deve essere scaricata dal mezzo di trasporto sollevandolo con un'adeguata attrezzatura.

Per il trasporto dell' arrotondatrice fino al luogo d'installazione, utilizzare un carrello a ruote di portata adeguata.

Durante il sollevamento evitare strappi o bruschi movimenti.

Accertarsi che i mezzi di sollevamento abbiano una portata superiore al peso del carico da sollevare.

Al manovratore dei mezzi di sollevamento spetterà tutta la responsabilità del sollevamento dei carichi.

Lasciare uno spazio libero di almeno 20 cm tra l'apparecchiatura e le pareti del locale e/o da altre apparecchiature per facilitare le operazioni d'uso, pulizia e manutenzione della macchina stessa.



Fare attenzione che i bambini non giochino con i componenti dell'imballo (es. pellicole e polistirolo). Pericolo di soffocamento!

4 PREPARAZIONE DEL LUOGO DI INSTALLAZIONE



La responsabilità delle opere eseguite nello spazio d'ubicazione dell' apparecchiatura è, e rimane, a carico dell'utilizzatore; a quest' ultimo è demandata anche l'esecuzione delle verifiche relative alle soluzioni d'installazione proposte.

L'utilizzatore deve ottemperare a tutti i regolamenti di sicurezza locali, nazionali ed europei.

L'apparecchio dovrà essere installato su piani con adeguata capacità portante.

Le istruzioni di montaggio e smontaggio dell' apparecchiatura sono riservate ai soli tecnici specializzati.

È sempre consigliabile che gli utenti si rivolgano al nostro servizio di assistenza per le richieste di tecnici qualificati.

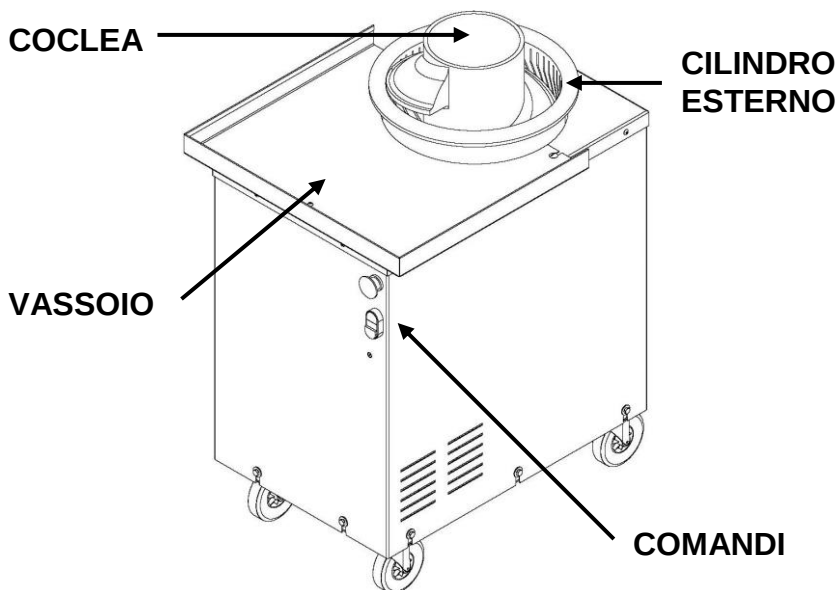
Nel caso in cui intervengano altri tecnici si raccomanda di accertarsi sulle loro reali capacità.

L'installatore, prima di avviare le fasi di montaggio o di smontaggio dell' apparecchiatura, deve ottemperare alle precauzioni di sicurezza previste per legge ed in particolare a:

- A) non operare in condizioni avverse;
- B) deve operare in perfette condizioni psicofisiche e deve verificare che i dispositivi antinfortunistici individuali e personali, siano integri e perfettamente funzionanti;
- C) deve indossare guanti antinfortunistici;
- D) deve indossare scarpe antinfortunistiche;
- E) deve accertarsi che l'area interessata alle fasi di montaggio e di smontaggio sia libera da ostacoli.

5 MESSA IN SERVIZIO ED USO DELL' ARROTONDATRICE.

5.1 DESCRIZIONE DELL' ARROTONDATRICE



L'arrotondatrice è stata progettata e realizzata ad **esclusivo uso alimentare** per la lavorazione a freddo di pasta a base di farina di cereali, allo scopo di ottenere la rotondità delle porzioni mantenendo inalterate le caratteristiche fondamentali dell'impasto, con caratteristiche fondamentali dell'impasto, con prevalente destinazione d'uso di pizzerie, panifici e pasticcerie.

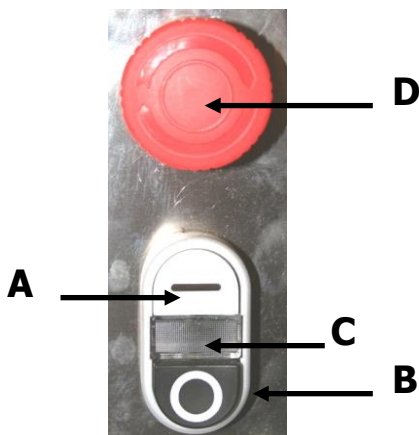
Ogni arrotondatrice è costituita da:

una struttura metallica in acciaio, un imbuto dotato di dispositivo di sicurezza, un cilindro (CILINDRO ESTERNO) il quale ruota attorno alla COCLEA. Questo cilindro viene azionato da un motoriduttore comandato da una scheda elettronica alimentata tramite cavo con tensione di rete. In tale scheda ci sono i comandi d'**avviamento** (bianco) ed **arresto** (nero).

5.2 DESCRIZIONE DEI COMANDI

Le nostre arrotondatricie sono dotate di centralina elettronica di avvio/arresto.

Nella seguente figura sono raffigurati i tasti comando della centralina.



- A) START
- B) STOP
- C) SPIA
- D) PULSANTE D'EMERGENZA

5.3 USO DELL' ARROTONDATRICE

Prima di iniziare ogni ciclo di lavoro **accertarsi** che la macchina sia perfettamente pulita, in particolare le superfici di contatto con la pasta.

Qualora necessario procedere alla pulizia secondo le modalità (vedi punto 6).

La fase operativa deve essere preceduta sia dalla preparazione delle porzioni di pasta da arrotondare che dalla predisposizione di un cassetto porta porzioni sotto il cilindro della macchina.

Avviata la macchina, premendo il tasto “1” (A) introdurre nell’imbuto una porzione.

Successivamente l'azione svolta dalla spirale determina l'avanzamento della pasta e la conseguente compressione della stessa contro la superficie rigata del cilindro dal quale, una volta fuori uscita, risulterà ben compatta e con una buona rotondità. Quest'ultima può essere ancora migliorata disponendo la pallina nel cassetto con la protuberanza rivolta verso il basso.

A conclusione della fase operativa arrestare la macchina premendo il pulsante **“0” (B)** e procedere alla pulizia della macchina secondo le modalità (vedi punto 6).

In caso di emergenza premere il pulsante rosso (D)

6 MANUTENZIONE E PULIZIA

6.1 PRECAUZIONI DI SICUREZZA

Prima di eseguire qualsiasi intervento di manutenzione, pulizia compresa, si deve staccare la spina dalla presa della rete di alimentazione elettrica.

6.2 MANUTENZIONE E PULIZIA ORDINARIA RIVOLTA ALL'UTILIZZATORE.

Per la pulizia togliere il VASSOIO, la COCLEA e il CILINDRO ESTERNO e con una spugna morbida inumidita con acqua tiepida, pulire nell'ordine:

l'interno del cilindro, preferibilmente con movimento lineare “interno-esterno”, la colcea e tutte le superfici della macchina. Asciugare con carta assorbente alimentare.

Si raccomanda di non usare pagliette metalliche, polveri abrasive o sostanze corrosive che possono danneggiare i componenti e le superfici ed in particolare compromettere la sicurezza sotto il profilo igienico.

7 POSSIBILI ANOMALIE

Anomalia	Possibile Causa	Soluzione
La macchina non si accende	Assenza di alimentazione	Verificare la presa, la spina e il cavo elettrico
La macchina si accende ma non parte	Micro di sicurezza attivo	Verificare la posizione della spirale
La macchina si accende ma non parte	Motore bruciato	Sostituire il motore

8 INFORMAZIONI PER LA DEMOLIZIONE E LO SMALTIMENTO

La demolizione e lo smaltimento della macchina sono ad esclusivo carico e responsabilità del proprietario che dovrà agire in osservanza delle leggi vigenti nel proprio Paese in materia di sicurezza, rispetto e tutela dell'ambiente.

Smantellamento e smaltimento possono essere affidati anche a terzi, purché si ricorra sempre a ditte autorizzate al recupero ed all'eliminazione dei materiali in questione.



INDICAZIONE:

attenersi sempre e comunque alle normative in vigore nel Paese dove si opera per lo smaltimento dei materiali ed eventualmente per la denuncia dello smaltimento.



ATTENZIONE:

L'abbandono della macchina in aree accessibili costituisce un grave pericolo per persone ed animali.

La responsabilità per eventuali danni a persone ed animali ricade sempre sul proprietario.

INFORMAZIONI AGLI UTENTI



ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 25 luglio 2005, n. 151 "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE, 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti".

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla sua confezione indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

La raccolta della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientale compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalla norma vigente.

**Iscr.Reg.Nazionale dei Produttori di AEE con il numero:
IT08020000000645**

FRANÇAIS

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ.

Conformément à la Directive Basse Tension **2014/35/UE**, à la Directive **2014/30/UE** (Compatibilité Électromagnétique), à la directive **98/37 CEE** (machines), intégrées par le marquage CE selon la Directive 93/68 CEE.

Type d'appareil/Machine

BOULEUSE

Modèle

AR300 – AR800

Les normes harmonisées ou les spécifications techniques (désignations) appliquées conformément aux règles de la bonne pratique en matière de sécurité en vigueur dans la CEE sont :

Normes ou autres documents normatifs

EN 60335-1 EN 60335-2-64

EN 55014

Autres informations :

En qualité de fabricant et/ou représentant agréé de la société à l'intérieur de la CEE, l'on déclare sous sa responsabilité que les appareils sont conformes aux exigences essentielles prévues par les Directives dont ci-dessus.

SOMMAIRE

1 AVANT-PROPOS

- 1.1 SYMBOLES
- 1.2 UTILISATION PRÉVUE
- 1.3 BUT ET CONTENU DU MANUEL
- 1.4 CONSERVATION DU MANUEL
- 1.5 MISE À JOUR DU MANUEL
- 1.6 GÉNÉRALITÉS
- 1.7 PRINCIPALES NORMES ET DIRECTIVES
RESPECTÉES ET À RESPECTER
- 1.8 GARANTIE LÉGALE
- 1.9 RESPONSABILITÉ DU FABRICANT
- 1.10 CARACTÉRISTIQUES DE L'UTILISATEUR
- 1.11 ASSISTANCE TECHNIQUE
- 1.12 PIÈCES DE RECHANGE
- 1.13 PLAQUE SIGNALÉTIQUE
- 1.14 LIVRAISON DE LA BOULEUSE

2 AVERTISSEMENTS POUR LA SÉCURITÉ

- 2.1 AVERTISSEMENTS POUR L'INSTALLATEUR
- 2.2 AVERTISSEMENTS POUR L'UTILISATEUR
- 2.3 AVERTISSEMENTS POUR LE TECHNICIEN CHARGÉ
DE L'ENTRETIEN

3 MANUTENTION ET TRANSPORT

4 PRÉPARATION DU LIEU D'INSTALLATION

5 MISE EN SERVICE ET UTILISATION DE LA BOULEUSE

- 5.1 DESCRIPTION DE LA BOULEUSE
- 5.2 DESCRIPTION DU BANDEAU DE COMMANDE
- 5.3 UTILISATION DE LA BOULEUSE

6 ENTRETIEN ET NETTOYAGE

- 6.1 PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ
- 6.2 ENTRETIEN ORDINAIRE INCOMBANT À
L'UTILISATEUR

7 ALARMES ET POSSIBLES ANOMALIES

8 INFORMATIONS POUR LA DÉMOLITION ET L'ÉLIMINATION

1 AVANT-PROPOS

Le fabricant se réserve le droit de modifier les spécifications et caractéristiques techniques et/ou fonctionnelles du produit à tout moment et sans aucun préavis.

1.1 SYMBOLES

Dans le présent manuel, les points les plus importants sont mis en évidence par les symboles suivants :



INDICATION : Indications concernant la correcte utilisation du produit et les responsabilités des préposés.



ATTENTION : Point qui reporte une note particulièrement importante.



DANGER : Reporte une importante note de comportement pour la prévention d'accidents ou de dommages matériels.

1.2 UTILISATION PRÉVUE

LA BOULEUSE à laquelle se réfère le présent manuel a été conçue exclusivement pour satisfaire les exigences pour la préparation de la pizza.

La destination d'emploi reportée ci-dessus et les configurations prévues pour ces appareils sont les seules admises par le Fabricant : *ne pas utiliser l'appareil en désaccord avec les indications fournies.*



La destination d'emploi indiquée n'est prévue que pour les appareils ayant une totale efficacité structurelle et mécanique.

1.3 BUT ET CONTENU DU MANUEL

Le but du manuel est celui de permettre à l'utilisateur de prendre ces mesures et de prévoir tous les moyens humains et matériaux nécessaires pour une utilisation correcte, sûre et durable.

Contenu :

Ce manuel contient toutes les informations nécessaires pour l'installation, l'utilisation et l'entretien de l'appareil.
Une scrupuleuse observation de ce qui est décrit dans celui-ci garantit un haut degré de sécurité et productivité de l'appareil.

1.4 CONSERVATION DU MANUEL

Conservation et consultation :

Le manuel doit être conservé avec soin et doit être disponible pour la consultation, aussi bien de la part de l'utilisateur que des préposés au montage et à l'entretien.

Le manuel Instructions d'Utilisation et d'Entretien est partie intégrante de la machine.

Détérioration ou perte :

Si nécessaire, demander une autre copie au fabricant ou au revendeur.

Transfert de l'appareil :

En cas de transfert de l'appareil, l'utilisateur est obligé de fournir le présent manuel au nouvel acquéreur.

1.5 MISE À JOUR DU MANUEL

Le présent manuel correspond à l'état de l'art au moment de l'émission sur le marché du produit.

Les appareils déjà présents sur le marché, avec relative documentation technique, ne seront pas considérés par le fabricant comme incomplets ou inadéquats suite à d'éventuelles modifications, adaptations ou application de nouvelles technologies sur des appareils de nouvelle commercialisation.

1.6 GÉNÉRALITÉS

Informations :

En cas d'échange d'informations avec le Fabricant ou le Revendeur de l'appareil, se référer au numéro de série et aux données d'identification indiquées sur la plaque.

Responsabilité:

En fournissant le présent manuel, le fabricant décline toute responsabilité, aussi bien civile que pénale, pour tout accident dû à la non observation partielle ou totale des spécifications contenues dans celui-ci.

Le Fabricant décline également toute responsabilité dérivant d'une utilisation impropre de l'appareil ou d'une utilisation non correcte de la part de l'utilisateur, de modifications et/ou de réparations non autorisées, d'une utilisation de pièces de rechange non originales ou non spécifiques pour ce modèle.

Entretien extraordinaire:

Les opérations d'entretien extraordinaire doivent être effectuées par un personnel qualifié et habilité à intervenir sur l'appareil auquel se réfère le présent manuel.

Responsabilité de l'installation:

 La responsabilité des opérations effectuées pour l'installation de l'appareil ne peut pas être considérée à la charge du Fabricant. Celle-ci est et reste à la charge de l'installateur, auquel incombe l'exécution des contrôles relatifs à la conformité des solutions d'installation proposées. En outre doivent être respectées les normes de sécurité prévues par la législation spécifique en vigueur dans le pays où celle-ci est installée.

Utilisation :

L'utilisation de l'appareil est également subordonnée, outre aux recommandations contenues dans le présent manuel, au respect de toutes les normes de sécurité prévues par la législation spécifique en vigueur dans le pays où celui-ci est installé.

1.7 PRINCIPALES NORMES ET DIRECTIVES RESPECTÉES ET À RESPECTER

- Directive 2006/95/CE "Concernant le rapprochement des législations des États membres relatives au matériel électrique destiné à être employé dans certaines limites de tension".
- Directive 2004/108/CE "Rapprochant les législations des États membres relatives à la compatibilité électromagnétique-sensibilité et abrogeant la directive 89/336/CE".

- Directive 89/391/CEE “Concernant la mise en œuvre de mesures visant à promouvoir l'amélioration de la sécurité et la santé des travailleurs au travail”.
- Directive 2006/42/CE “Relative aux machines et modifiant la directive 95/16/CE”.
- Directive 85/374/CEE et Directive 1999/34/CE “Relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres en matière de responsabilité du fait des produits défectueux”.
- Directive 2002/96/CE et 2003/108/CE “Relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE) et modifications successives.”

1.8 GARANTIE LÉGALE

La durée de la garantie est conforme aux normes communautaires et court à partir de la date de la facture délivrée au moment de l'achat.

Pendant cette période, seront remplacées ou réparées gratuitement, seulement franco notre usine, les pièces détachées qui, pour des raisons dûment constatées et sans équivoques, présentent des défauts de fabrication, à l'exception des composants soumis à l'usure.

Les frais d'expédition et le coût de la main-d'œuvre ne sont pas compris dans la garantie.

Afin de pouvoir bénéficier de la garantie légale, conformément à la directive 1999/44/CE, l'utilisateur doit scrupuleusement observer les recommandations indiquées dans le présent manuel et en particulier:

- opérer toujours selon les limites d'utilisation du produit ;
- effectuer régulièrement et soigneusement des opérations d'entretien ;
- autoriser l'utilisation du produit à des personnes ayant une capacité et une attitude prouvées et adéquatement formées pour cela.

La non-observation des recommandations contenues dans ce manuel impliquera l'immédiate déchéance de la garantie.

1.9 RESPONSABILITÉ DU FABRICANT

- !** Le fabricant décline toute responsabilité civile et pénale, directe ou indirecte, en cas de :
- installation non conforme aux normes en vigueur dans le pays d'installation et aux directives de sécurité ;
 - non-observation des instructions contenues dans le manuel ;
 - installation de la part de personnel non qualifié et non formé ;
 - utilisation non conforme aux directives de sécurité ;
 - modifications et réparations non autorisées par le Fabricant effectuées sur la machine ;
 - utilisation de pièces de rechange non originales ou non spécifiques pour le modèle de four ;
 - carence d'entretien ;
 - évènements exceptionnels.

1.10 CARACTÉRISTIQUES DE L'UTILISATEUR

L'utilisateur de l'appareil doit être une personne adulte et responsable pourvue des connaissances techniques nécessaires pour l'entretien ordinaire des composants mécaniques de l'appareil. Éloigner les enfants et tous ceux qui ne sont pas autorisés à l'utilisation de l'appareil pendant son fonctionnement.

1.11 ASSISTANCE TECHNIQUE

Le Fabricant est en mesure de résoudre tout problème concernant l'utilisation et l'entretien durant tout le cycle de vie du produit.

Le siège central est à votre disposition pour vous indiquer le centre d'assistance agréé le plus proche.

1.12 PIÈCES DE RECHANGE

Utiliser exclusivement des pièces de rechange originales.

Ne pas attendre que les composants soient trop usés avant de les remplacer.

Remplacer un composant usé avant sa rupture favorise la prévention des accidents dus justement à la rupture imprévue des composants,

qui pourraient provoquer de graves dommages aux biens et aux personnes.



Effectuer les contrôles périodiques d'entretien comme indiqué au chapitre "ENTRETIEN ET NETTOYAGE".

1.13 PLAQUETTE D'IDENTIFICATION

La plaquette signalétique située sur l'appareil reporte toutes les données caractéristiques, y compris les données du Fabricant, le numéro de Série et le marquage C€.

1.14 LIVRAISON DE LA BOULEUSE

La bouleuse est fournie dans un emballage spécial et fermé en carton et est fixé à l'aide de feuilards à une palette de bois qui en permet la manutention moyennant chariots élévateurs et/ou autres moyens.

À l'intérieur de l'emballage, outre la machine, se trouvent les instructions pour l'utilisation, l'installation et l'entretien et la déclaration de conformité selon la directive machines.

2 AVERTISSEMENTS POUR LA SÉCURITÉ

2.1 AVERTISSEMENTS POUR L'INSTALLATEUR



Vérifier que l'emplacement prévu pour la bouleuse soit conforme à la réglementation locale, nationale et européenne.

- Observer les recommandations indiquées dans le présent manuel.
- Utiliser toujours les équipements de protection individuelle et tout autre dispositif de protection prévu par la loi.

2.2 AVERTISSEMENTS POUR L'UTILISATEUR



Les conditions ambiantes du lieu où est installée la bouleuse doivent avoir les caractéristiques suivantes :

- le lieu doit être sec ;
- les sources de chaleur doivent être à une distance adéquate;
- la ventilation et l'illumination doivent être adéquates, conformément aux consignes en matière d'hygiène et de sécurité prévues par la loi ;

En outre l'utilisateur doit :

- veiller à ce que les enfants ne s'approchent pas de la bouleuse ;
- observer les recommandations indiquées dans le présent manuel ;
- être toujours très attentif, bien observer son propre travail et ne pas utiliser la bouleuse lorsque l'on est distrait ;
- effectuer toutes les opérations en toute sécurité et avec calme ;
- respecter les instructions et les avertissements mis en évidence par les plaquettes exposées.

Les plaquettes sont des dispositifs de sécurité, elles doivent donc être toujours parfaitement lisibles. Au cas où elles seraient endommagées et illisibles, il est obligatoire de les remplacer en en demandant une copie originale au Fabricant.

2.3 AVERTISSEMENTS POUR LE TECHNICIEN CHARGÉ DE L'ENTRETIEN



- Observer les recommandations indiquées dans le présent manuel.

- Utiliser toujours les équipements de protection individuelle et tout autre dispositif de protection.

3 MANUTENTION ET TRANSPORT

L'appareil est fourni avec toutes les pièces prévues dans un emballage spécial fermé et fixé à l'aide de feuillards à une palette en bois.

La bouleuse doit être déchargée du moyen de transport en la soulevant avec un équipement adéquat.

Pour le transport de la bouleuse jusqu'au lieu d'installation, utiliser un chariot à roulette de portée adéquate.

Durant le levage, éviter les à-coups et les mouvements brusques.

Assurez vous que les moyens de levage aient une charge utile supérieure au poids de l'emballage.

Toute la responsabilité du levage des charges reposera sur le conducteur des moyens de levage.

Pour faciliter toute opération de nettoyage et d'entretien, veuillez garder une distance d'au moins 20 cm entre l'appareil et le mur et/ou d'autres appareils.



Veiller à ce que les enfants ne jouent pas avec les composants de l'emballage (ex. pellicules et polystyrène). Risque d'étouffement !

4 PRÉPARATION DU LIEU D'INSTALLATION



La responsabilité des opérations effectuées sur le lieu d'emplacement de l'appareil est et reste à la charge de l'utilisateur ; celui-ci doit également effectuer les contrôles relatifs aux solutions d'installation proposées.

L'utilisateur doit obtempérer aux réglementations de sécurité locale, nationale et européenne.

L'appareil devra être installé sur des plans ayant une capacité portante adéquate.

Les instructions de montage et de démontage de l'appareil ne sont réservées qu'aux techniciens spécialisés.

Il est préférable que les utilisateurs s'adressent toujours à notre service d'assistance pour toute demande de techniciens qualifiés.

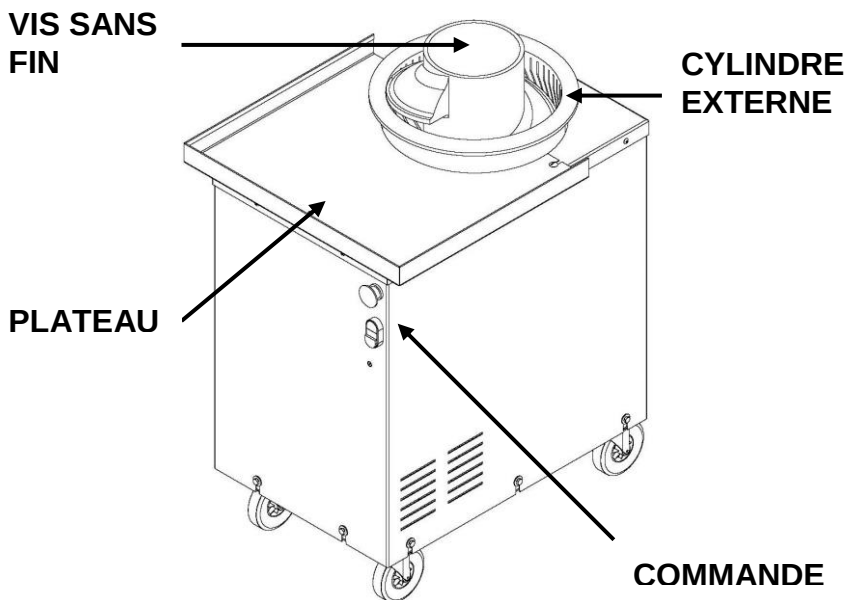
Au cas où interviendraient d'autres techniciens, il est recommandé de s'informer sur leurs capacités.

L'installateur, avant de commencer les phases de montage ou de démontage de l'appareil, doit obtempérer aux précautions de sécurité prévues par la loi et en particulier à :

- A) ne pas opérer si les conditions ne sont pas favorables;
- B) agir en conditions physiques et mentales parfaites et vérifier que les dispositifs de prévention des accidents individuels et personnels soient intègres et parfaitement fonctionnants ;
- C) utiliser des gants de protection ;
- D) utiliser des chaussures de protection ;
- E) s'assurer qu'il n'y ait aucun obstacle dans le lieu du montage et du démontage de l'appareil.

5 MISE EN SERVICE ET UTILISATION DE LA BOULEUSE

5.1 DESCRIPTION DE LA BOULEUSE



La bouleuse a été conçue et réalisée **exclusivement pour une utilisation alimentaire** pour le façonnage à froid de pâte à base de farine de céréales, afin d'obtenir la rondeur des portions tout en maintenant inaltérées les caractéristiques fondamentales de la pâte et avec pour destination d'utilisation principale les pizzerias, les boulangeries et les pâtisseries.

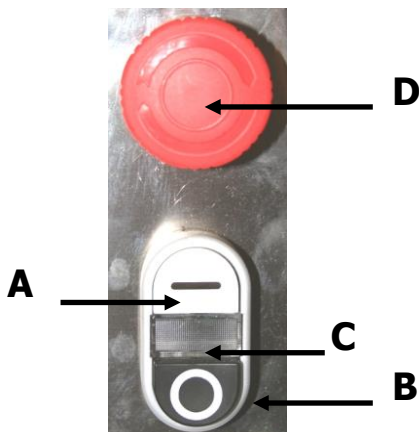
Chaque bouleuse est composée de :

une structure métallique en acier, un entonnoir équipé de dispositif de sécurité, un cylindre (CYLINDRE EXTERNE) qui tourne autour de la VIS SANS FIN. Ce cylindre est entraîné par un moto-réducteur commandé par une carte électronique alimenté par câble avec la tension secteur. Dans cet onglet, il ya des commandes de **démarrage** (blanc) et **d'arrêt** (noir).

5.2 DESCRIPTION DU BANDEAU DE COMMANDE

Nos bouleuses sont équipées d'une centrale électronique de mise en marche/arrêt.

Sur la figure ci-dessous sont reportées les touches de commande de la centrale.



- A) START - mise en marche de la vis sans fin
- B) STOP - arrêt de la vis sans fin
- C) VOYANT LUMINEUX ALLUMÉ - vis sans fin en mouvement
- D) BOUTON D'URGENCE

5.3 UTILISATION DE LA BOULEUSE

Avant de commencer chaque cycle de travail, **s'assure** que la machine soit parfaitement propre, en particulier les surfaces de contact avec la pâte.

Si nécessaire, effectuer le nettoyage selon les modalités (voir point 6).

La phase opérationnelle doit être précédée aussi bien de la préparation des portions de pâte à arrondir que de la pré-installation d'un tiroir porte-portions sous le tiroir de la machine.

Une fois la machine mise en marche, en appuyant sur la touche blanc «1 » **(A)** introduire dans l'entonnoir une portion de pâte.

Par la suite, l'action effectuée par la spirale détermine l'avancement de la pâte et la conséquente compression de celle-ci contre la surface rainurée du cylindre duquel la pâte sortira bien compacte et bien ronde Cette dernière peut être améliorée en disposant la boule dans le tiroir avec la bosse tournée vers le bas.

À la fin de la phase opérationnelle, arrêter la machine en appuyant sur le bouton noir « 0 » **(B)** et procéder au nettoyage de la machine selon les modalités (voir point 6).

En cas d'urgence, appuyez sur le bouton rouge (D)

6 ENTRETIEN ET NETTOYAGE

6.1 PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ

Avant d'effectuer toute intervention d'entretien, nettoyage compris, débrancher la prise du réseau d'alimentation électrique.

6.2 ENTRETIEN ET NETTOYAGE ORDINAIRE INCOMBANT À L'UTILISATEUR

Pour le nettoyage, retirez le PLATEAU, la VIS SANS FIN et le CYLINDRE EXTERNE et une éponge douce humide avec de l'eau chaude, pour nettoyer:

l'entonnoir, à l'intérieur du cylindre, de préférence avec un mouvement linéaire «intérieur-extérieur», le colcea et toutes les surfaces de l'appareil. Séchez-les avec du papier essuie alimentaire.

Il est recommandé de ne pas utiliser de pailles métalliques, de poudres abrasives ou de substances corrosives pouvant endommager les composants et les surfaces et en particulier pouvant compromettre la sécurité du point de vue hygiénique.

7 ANOMALIES POSSIBLES

Anomalie	Cause possible	Solution
La machine ne s'allume pas	Absence d'alimentation	Contrôler la prise, la fiche et le câble électrique
La machine s'allume mais ne part pas	Micro-interrupteur de sécurité actif	Vérifier la position de la VIS SANS FIN
La machine s'allume mais ne part pas	Moteur brûlé	Remplacer le moteur

8 INFORMATIONS POUR LA DÉMOLITION ET L'ÉLIMINATION

La démolition et l'élimination de la machine sont une charge et une responsabilité exclusives du propriétaire qui devra agir conformément aux lois en matière de sécurité, respect et sauvegarde de l'environnement en vigueur dans son pays.

Le démantèlement et l'élimination peuvent être confiés à des tiers, à condition que ceux-ci soient des sociétés autorisées pour la récupération et l'élimination des matériaux en question.



INDICATION :

respecter toujours et dans tous les cas les normes en vigueur dans le pays où est effectuée l'élimination des matériaux et éventuellement pour en déclarer la mise au rebut.



ATTENTION :

L'abandon de l'appareil dans des zones accessibles constitue un grave risque pour les personnes et les animaux.

La responsabilité pour tout dommage à des personnes et animaux retombe sur le propriétaire.

INFORMATIONS AUX UTILISATEURS



conformément à l'art. 13 Décret Législatif 25 juillet 2005, no. 2005 "Exécution des Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE, 2003/108/CE, relatives à la limitation de l'utilisation de substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques, ainsi qu'à l'élimination des déchets".

Le symbole de la poubelle barrée se trouvant sur l'appareil ou sur l'emballage indique que, à la fin de sa vie utile, le produit doit être séparé des autres déchets.

ENGLISH

DECLARATION OF CONFORMITY

In accordance with the Low Voltage Directive **2014/35/UE**, with the Directive **2014/30/UE** (Electromagnetic Compatibility), with Directive **98/37 EEC** (machine), integrated by the CE mark according to Directive **93/68 EEC**.

Type of appliance / Machine

ROUNDING MACHINE

Model

AR300 – AR800

The harmonised standards or technical specifications (designations) that have been applied in agreement with the highest professional standards on safety in force in the EEC are:

Standards or other normative documents

EN 60335-1 EN 60335-2-64

EN 55014

Other information:

In my capacity as manufacturer and/or authorised representative of the company inside the EEC, I hereby declare, under my own responsibility that the appliances conform to the essential requirements of the aforementioned Directives.

INDEX

1 INTRODUCTION

- 1.1 SYMBOLS
- 1.2 INTENDED USE
- 1.3 PURPOSE AND CONTENT OF THE MANUAL
- 1.4 CONSERVATION OF THIS MANUAL
- 1.5 MANUAL UPDATING
- 1.6 GENERAL INFORMATION
- 1.7 RELEVANT SAFETY AND ACCIDENT PREVENTION
RULES AND DIRECTIVES
- 1.8 LEGAL WARRANTY
- 1.9 MANUFACTURER LIABILITY
- 1.10 USER CHARACTERISTICS
- 1.11 TECHNICAL ASSISTANCE
- 1.12 SPARE PARTS
- 1.13 IDENTIFICATION PLATE
- 1.14 ROUNDING MACHINE DELIVERY

2 SAFETY RECOMMENDATIONS

- 2.1 WARNINGS FOR THE INSTALLER
- 2.2 WARNINGS FOR THE USER
- 2.3 WARNINGS FOR THE MAINTENANCE OPERATOR

3 HANDLING AND TRANSPORT

4 PREPARATION OF THE INSTALLATION AREA

5 ROUNDING MACHINE START-UP AND USE

- 5.1 ROUNDING MACHINE DESCRIPTION
- 5.2 DESCRIPTION OF THE CONTROLS
- 5.3 ROUNDING MACHINE USE

6 MAINTENANCE AND CLEANING

- 6.1 SAFETY PRECAUTIONS
- 6.2 ORDINARY MAINTENANCE FOR THE USER

7 ALARM AND POSSIBLE FAULTS

8 DEMOLITION AND DISPOSAL INFORMATION

1 INTRODUCTION

The manufacturer reserves the right to change technical features and/or functions of the product at any time without notice.

1.1 SYMBOLS

In this manual, important information is pointed out using the following symbols:



INSTRUCTION: Instructions pertaining to correct use of the product and those responsible for using the machine.



WARNING: Signifies a particularly important point.



DANGER: Signifies important information about practices for preventing accidents or material damage.

1.2 INTENDED USE

The ROUNDING MACHINE to which this manual refers was designed exclusively to satisfy the requirements of pizza preparation. The intended use described above and the machine configurations are the only uses authorized by the Manufacturer: do not use the machine in any way that does not adhere to the provided instructions.



The intended use is considered valid only for equipment in good structural and mechanical condition.

1.3 PURPOSE AND CONTENT OF THE MANUAL

The purpose of this manual is to allow the user to operate the machine in compliance with all regulations and to make use of the necessary materials for correct, safe and long-term use.

Contents:

This manual contains all necessary information for installation, use and maintenance of the machine.

Scrupulous adherence to the information contained in this manual guarantees high safety and productivity levels of the machine.

1.4 CONSERVATION OF THIS MANUAL

Conservation and Consultation:

The manual must be conserved with care and must always be available for consultation, both by the user and by those responsible for assembly and maintenance.

The User and Maintenance Manual is an integral part of the machine.

Deterioration and Loss:

If necessary, request another copy of the manual from the manufacturer or dealer.

Transfer of the machine:

If the machine is to be transferred, the user is required to deliver this manual to the new purchaser.

1.5 MANUAL UPDATING

This manual reflects the state of the art of the product at the moment the product is released on the market.

The equipment that is already available on the market, with the relative technical documentation, will not be considered incomplete or inappropriate due to possible subsequent modifications, adjustments or application of new technologies on newly marketed machines.

1.6 GENERAL INFORMATION

Information:

If exchanging information with the equipment Manufacturer or the Dealer, please refer to the serial number and the identification data of the machine reported on the plate.

Responsibility:

With delivery of this manual, the Manufacturer declines any and all liability, both civil and criminal, for accidents deriving from partial or total non-adherence to the specifications contained herein.

The Manufacturer also declines all liability for improper or incorrect use of the equipment, for unauthorized modifications and/or repairs,

as well as for use of non-original or spare parts not appropriate for these models.

Extraordinary maintenance:

Extraordinary maintenance operations must be performed by qualified personnel trained to work on the machine referred to in this manual.

Responsibility for installation operations:

 The Manufacturer shall not be responsible for the equipment installation operations. This is, and remains, the responsibility of the installer who is in charge of executing the controls related to the correctness of the proposed installation. In addition, all safety regulations foreseen by the current laws in force in the state in which the machine is installed must be respected.

Use:

In addition to the instructions contained in this manual, the use of the machine is subject to all safety regulations outlined in the specific laws in the Country where the machine is installed.

1.7 RELEVANT SAFETY AND ACCIDENT PREVENTION RULES AND DIRECTIVES

- Directive 2006/95/EC "Concerning harmonization of legislation of the member States in relation to electrical materials destined for use within certain voltage limits".
- Directive 2004/108/EC "Regarding harmonization of legislation of the member States in relation to electromagnetic compatibility and that repealed by Directive 89/336/EEC".
- Directive 89/391/EEC "Concerning the implementation of measures aimed at promoting the improvement of worker safety and health at work".
- Directive 2006/42/EC "Regarding machines and amendments of the Directive 95/16/EC".
- Directive 85/374/EEC and Directive 1999/34/EC "Regarding harmonization of the legislative, regulatory and administrative provisions of the member States regarding liability for damage caused by defective products".

- Directive 2002/96/EC and 2003/108/EC “Concerning waste electrical and electronic equipment (WEEE) and subsequent amendments.”

1.8 LEGAL WARRANTY

The period of the warranty is in agreement with the European community standards and starts from the date of the invoice issued at the time of purchase.

Within such period all components that have unequivocal and well ascertained manufacturing flaws will be replaced or repaired free of charge exclusively by our plant. The guarantee does not include components subject to wear and tear.

Shipping costs and labour are not included in the warranty.

In order to make use of the legal warranty, the user must, as outlined in Directive 1999/44/EC, strictly observe the instructions contained in this manual, and in particular:

- always operate the machine according to its intended use;
- always carry out constant and accurate maintenance;
- allow only skilled and properly trained personnel to use the product.

Failure to follow the instructions contained in this manual will cause the warranty to be considered immediately null and void.

1.9 MANUFACTURER LIABILITY

- !** The manufacturer declines all civil and criminal liability, either direct or indirect, due to:
- installation that does not conform to local currently enforced regulations and safety directives;
 - failure to observe the instructions contained in this manual;
 - installation by unqualified and untrained personnel;
 - use that does not comply with safety directives;
 - machine modifications and repairs that are were not authorised by the Manufacturer;
 - use of unoriginal spare parts or parts not specific to the oven model;
 - lack of maintenance;
 - extraordinary events.

1.10 USER CHARACTERISTICS

The user of the equipment must be an adult, responsible person with all necessary technical knowledge for the ordinary maintenance of the machine's mechanical components.

Make sure to keep children and unauthorized people away from the machine while it is operating.

1.11 TECHNICAL ASSISTANCE

The Manufacturer is able to resolve any problems regarding use and maintenance of the machine for its entire lifespan.

The central headquarters can provide information about the nearest authorized assistance centre.

1.12 SPARE PARTS

Use only original spare parts.

Do not wait until components are worn out before replacing them.

Replacing a worn component before breakage helps to prevent injuries deriving from accidents caused by unexpected component breakage, which could provoke serious damage to persons or property.



Execution of periodical maintenance controls as indicated in the chapter "MAINTENANCE AND CLEANING"

1.13 IDENTIFICATION LABEL

The identification label placed on the machine contains all relevant data, including Manufacturer data, serial number and the marking **CE**.

1.14 ROUNDING MACHINE DELIVERY

The rounding machine is supplied in a closed cardboard package bound with straps to a wooden platform that can be moved using forklifts and/or other equipment.

Inside of the package, in addition to the machine, there are also instructions for use, installation and maintenance, as well as the declaration of conformity in accordance with the machines directive.

2 SAFETY RECOMMENDATIONS

2.1 WARNINGS FOR THE INSTALLER



Check that the location of the rounding machine is in compliance with local, national and European regulations.

- Follow the instructions in this manual.
- Always use personal protective equipment and other means of protection foreseen by law.

2.2 WARNINGS FOR THE USER



The conditions of the area where the rounding machine is to be installed must have the following characteristics:

- the area must be dry;
- the area must have heat sources at an adequate distance;
- ventilation and lighting must be suitable and comply with the hygiene and safety standards foreseen by current laws;

In addition, the user must:

- make certain to keep children away from the rounding machine;
- follow the instructions in this manual;
- always pay careful attention to the work at hand and do not use the rounding machine absent-mindedly;
- perform all operations calmly and with maximum safety;
- respect the instructions and warnings displayed on the labels.

The plates are accident prevention devices, and therefore must always be perfectly legible. If these should be damaged and illegible, it is mandatory to replace them by requesting replacements from the Manufacturer.

2.3 WARNINGS FOR THE MAINTENANCE OPERATOR



- Follow the instructions in this manual.
- Always use personal protective equipment and other means of protection.

3 HANDLING AND TRANSPORT

The equipment is provided complete with all of the necessary parts in a closed package attached to a wooden pallet with straps.

The rounding machine must be unloaded from the transport vehicle, lifting it with suitable equipment.

To transport the rounding machine to its installation area, use a rolling cart with an adequate load capacity.

During lifting operations, avoid sudden movements.

Make certain that the lifting devices have a load capacity that is superior to the weight of the load to be lifted.

The operator manoeuvring the lifting equipment is responsible for lifting the load.

Leave a free space of at least 20 cm between the equipment and the walls of the room and/or other equipment to facilitate machine use, cleaning and maintenance operations.



Be careful that children do not play with the packaging materials (for example, plastic film and polystyrene). Suffocation danger!

4 PREPARATION OF THE INSTALLATION AREA



Responsibility for operations executed in the location where the machine is installed is, and remains, of the user. The user is also responsible for execution of controls related to the installation of the machine.

The user must comply with all local, national and European safety regulations.

The equipment must be installed on surfaces with adequate load capacity.

The assembly and disassembly instructions for the equipment are reserved for specialized technicians.

It is always recommended that users contact our assistance service for requesting qualified technicians.

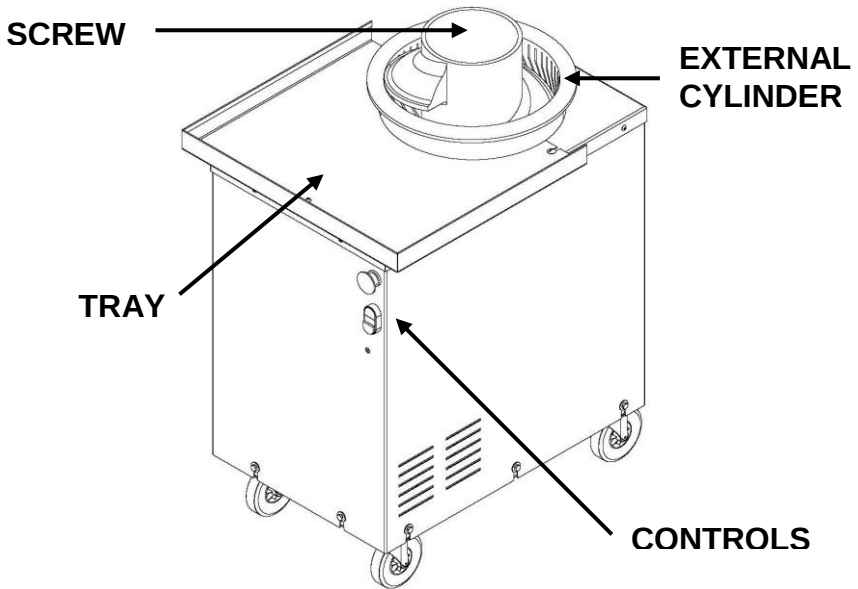
If other technicians intervene, it is recommended to make certain of their skills.

Prior to starting machine assembly or disassembly, the installer must respect safety precautions in compliance with the law, and in particular must:

- A) not operate in unfavourable conditions;
- B) operate in perfect psycho-physical conditions and check that the individual accident prevention devices work perfectly;
- C) wear safety gloves;
- D) wear safety footwear;
- E) make sure that the area used for assembly and disassembly is free of any obstacles.

5 ROUNDING MACHINE START-UP AND USE.

5.1 ROUNDING MACHINE DESCRIPTION



The rounding machine was designed and built **exclusively for use with food**, for the cold processing of wheat based dough in order to round the portions while keeping the fundamental characteristics of the dough unchanged. It is mainly intended for use by pizzerias, bakeries and pastry shops.

Each rounding machine consists of:

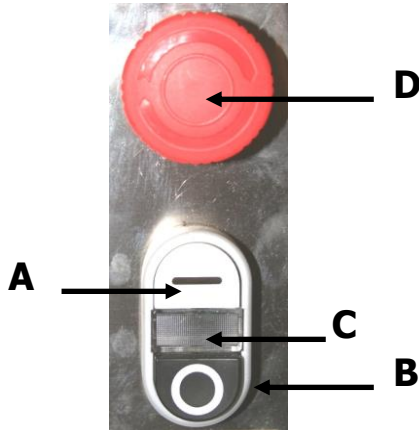
a steel metal structure, a funnel with a safety device, a cylinder (EXTERNAL CYLINDER) which rotates around the SCREW.

This cylinder is driven by a geared motor controlled by an electronic card fed through cable with mains voltage. In this tab, there are commands starter (white) and stop (black).

5.2 DESCRIPTION OF THE CONTROLS

Our rounding machines are equipped with an electronic start/stop control unit.

The picture below shows the board's control buttons.



- A) START - screw start
- B) STOP - screw stop
- C) WARNING LIGHT ON - screw moving
- D) EMERGENCY BUTTON

5.3 ROUNDING MACHINE USE

Before starting each work cycle **make sure** that the machine is perfectly clean, especially the surfaces in contact with the dough.

Whenever necessary, proceed with cleaning in accordance with the methods (see point 6).

Before the operative phase can start, the portions of dough to be rounded must be prepared and a portion holder drawer must be positioned under the machine cylinder

Once the machine has started, pressing the white key “1” (A), insert a portion of dough into the funnel.

Then, the action of the spiral causes the dough to advance and then be compressed against the scored surface of the cylinder. The dough will exit compact and well rounded. It can be better rounded by positioning the portion in the drawer with the protrusion facing downward.

After the operative phase is complete, stop the machine by pressing the black button “0” (B) and then clean the machine according to the methods (see point 6).

In an emergency, press the red button (D)

6 MAINTENANCE AND CLEANING

6.1 SAFETY PRECAUTIONS

Before performing any maintenance operation, including cleaning, disconnect the plug from the power supply socket.

6.2 ORDINARY MAINTENANCE AND CLEANING FOR THE USER

For cleaning, remove the TRAY, the SCREW and the EXTERNAL CYLINDER and a soft sponge dampened with warm water, clean order:

inside the cylinder, preferably with a linear "internal-external" movement, the spiral and all machine surfaces. Dry using food-grade paper towels.

Do not use metal sponges, abrasive powders or corrosive substances that could damage the components and surfaces and especially compromise health safety.

7 POSSIBLE FAULTS

Fault	Possible Causes	Remedy
The machine does not start	No power	Check the socket, plug and electric cable
The machine turns on but does not start	Safety micro active	Check the position of the safety rod
The machine turns on but does not start	Motor burned out	Replace the motor

8 INFORMATION FOR DEMOLITION AND DISPOSAL

Demolition and disposal of the machine is the sole responsibility of the owner, who must perform these tasks in compliance with laws in force pertaining to safety and environmental protection in the country where the machine is installed.

Disassembly and disposal can also be performed by a third party, as long as an authorized entity is used for the recovery and demolition of the materials in question.



INSTRUCTION:

always adhere to the currently enforced laws pertaining to disposal of materials and in the country where the machine is installed, and any possible necessity to report the disposal.



ATTENTION:

Abandoning the machine in accessible areas constitutes grave danger for persons and animals.

The owner is exclusively liable for any damage to persons and animals.

USER INFORMATION



pursuant to art. 13 of Legislative Decree 25 July 2005, n. 51 "Implementation of Directives 2002/95/EC, 2002/96/EC, 2003/108/EC, concerning the reduction of the use of dangerous substances in electric and electronic equipment, as well as waste disposal".



The symbol of the crossed out bin on the equipment or its packaging indicates that at the end of its useful life cycle, the product must be collected separately from other waste.

РУССКИЙ

СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ

Соответствует Директиве о низковольтном оборудовании **2014/35/UE**, Директиве **2014/30/UE** (Электромагнитная совместимость), с директиве **98/37 CEE** (Директива о машинах), оборудование снабжено маркировкой CE согласно Директиве **93/68 CEE**.

Тип оборудования/Машина

ОКРУГЛИТЕЛЬ ТЕСТА

Модель

AR300 – AR800

Оборудование соответствует следующим гармонизированным стандартам и техническим требованиям (обозначениям), а также правилам безопасности, действующим в ЕЭС:

Стандарты и другие нормативные документы

EN 60335-1 EN 60335-2-64

EN 55014

Дополнительная информация:

Являясь изготовителем и/или уполномоченным представителем компании в ЕЭС, ответственно заявляю, что оборудование соответствует основным требованиям, предусмотренным приведенными выше директивами.

СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ

- 1.1 УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ
- 1.2 ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ
- 1.3 ЦЕЛЬ И СОДЕРЖАНИЕ РУКОВОДСТВА
- 1.4 ХРАНЕНИЕ РУКОВОДСТВА
- 1.5 ОБНОВЛЕНИЕ РУКОВОДСТВА
- 1.6 ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ
- 1.7 ОСНОВНЫЕ СТАНДАРТЫ И ДИРЕКТИВЫ,
КОТОРЫМ УДОВЛЕТВОРЯЕТ МАШИНА,
ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ДЛЯ СОБЛЮДЕНИЯ
- 1.8 ЮРИДИЧЕСКАЯ ГАРАНТИЯ
- 1.9 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ИЗГОТОВИТЕЛЯ
- 1.10 ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
- 1.11 ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА
- 1.12 ЗАПЧАСТИ
- 1.13 ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА
- 1.14 ДОСТАВКА ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА

2 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

- 2.1 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ УСТАНОВЩИКА
- 2.2 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
- 2.3 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ ТЕХНИКА ПО
ОБСЛУЖИВАНИЮ

3 ПЕРЕМЕЩЕНИЕ И ТРАНСПОРТИРОВКА

4 ПОДГОТОВКА МЕСТА УСТАНОВКИ

5 ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ЭКСПЛУАТАЦИЯ ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА

- 5.1 ОПИСАНИЕ ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА
- 5.2 ОПИСАНИЕ КОМАНД
- 5.3 ЭКСПЛУАТАЦИЯ ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА

6 ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И ЧИСТКА

- 6.1 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ
- 6.2 ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ (ВЫПОЛНЯЕТСЯ
ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ)

7 АВАРИЙНЫЕ СООБЩЕНИЯ И ВОЗМОЖНЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ

8 ИНФОРМАЦИЯ ПО ДЕМОНТАЖУ И УТИЛИЗАЦИИ

1 ВВЕДЕНИЕ

Изготовитель оставляет за собой право на изменение технических и функциональных характеристик продукта в любое время и без предварительного уведомления заказчика.

1.1 УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Особо важные места настоящего руководства выделены с помощью специальных символов:



УКАЗАНИЕ: Указания относительно правильного использования продукта и ответственности уполномоченных лиц.



ВНИМАНИЕ: Крайне важное примечание.



ОПАСНО: Важные инструкции по предотвращению несчастных случаев или материального ущерба.

1.2 ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

ОКРУГЛИТЕЛЬ ТЕСТА, являющийся предметом настоящего руководства, спроектирован исключительно для удовлетворения производственных потребностей при приготовлении пиццы.

Указанное выше предназначение и конфигурации, предусмотренные для этого оборудования Изготовителем, являются единственно возможными. запрещается использовать оборудование не по назначению.



Указанное предназначение применимо для полностью исправного оборудования.

1.3 ЦЕЛЬ И СОДЕРЖАНИЕ РУКОВОДСТВА

Цель настоящего руководства состоит в том, чтобы пользователь мог принять все необходимые меры и подготовить все возможные средства для правильного, безопасного и долгосрочного использования оборудования.

Содержание:

Настоящее руководство содержит всю необходимую информацию по установке, использованию и техобслуживанию оборудования.

Тщательное соблюдение указаний руководства гарантирует высокую безопасность и производительность оборудования.

1.4 ХРАНЕНИЕ РУКОВОДСТВА

Хранение и Использование руководства:

Руководство следует аккуратно хранить в доступном месте так, чтобы пользователи, техники по монтажу и техобслуживанию могли в любое время свериться с руководством.

Настоящее Руководство по эксплуатации и техобслуживанию является неотъемлемой частью машины.

Порча или Утеря:

При необходимости Вы можете запросить дополнительный экземпляр руководства у изготовителя или у продавца.

Передача оборудования:

В случае передачи оборудования третьим лицам, пользователь должен передать настоящее руководство новому владельцу.

1.5 ОБНОВЛЕНИЕ РУКОВОДСТВА

Настоящее руководство отражает технический уровень оборудования на момент выпуска продукта на рынок.

Уже выпущенное на рынок оборудование с сопутствующей технической документацией не будет считаться изготовителем неполноценным или ненадлежащим после введения изменений, корректировок или применения новых технологий к новой партии оборудования.

1.6 ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Информация:

При обмене информацией с Изготовителем или Продавцом оборудования, всегда указывайте серийный номер и идентификационные данные оборудования, приведенные на специальной табличке.

Ответственность:

После поставки настоящего руководства Изготовитель снимает с себя всякую (как гражданскую, так и уголовную) ответственность за несчастные случаи, произошедшие вследствие частичного или полного несоблюдения правил и инструкций, содержащихся в настоящем руководстве.

Кроме того, изготовитель снимает с себя всякую ответственность за ненадлежащее или неправильное использование оборудования, за модификации и/или ремонт, выполненные без разрешения изготовителя, за использование неоригинальных запчастей или запчастей, не подходящих к данной модели.

Внеплановое техобслуживание:

Внеплановое техобслуживание должен выполнять квалифицированный персонал, авторизованный на проведение работ с данным оборудованием.

Ответственность за установку оборудования:

☞ Изготовитель не несет ответственности за установку оборудования. Ответственность за установку несет установщик, который обязан выполнить необходимые проверки на предложенном месте установки. Кроме того, необходимо соблюдать все нормы безопасности, предусмотренные действующим законодательством страны установки машины.

Эксплуатация:

При использовании оборудования следует соблюдать все указания настоящего руководства, а также все нормы безопасности, предусмотренные законодательством, действующим в стране установки машины.

1.7 ОСНОВНЫЕ СТАНДАРТЫ И ДИРЕКТИВЫ, КОТОРЫМ УДОВЛЕТВОРЯЕТ МАШИНА, ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ДЛЯ СОБЛЮДЕНИЯ

- Директива 2006/95/CE "Сближение законодательств стран-членов ЕС в отношении низковольтных электрических устройств".
- Директива 2004/108/CE "Сближение законодательств стран-членов ЕС в отношении электромагнитной совместимости, упраздняющая Директиву 89/336/CEE".
- Директива 89/391/CEE "В отношении мер по улучшению безопасности и по охране здоровья работников на рабочем месте".

- Директива 2006/42/CE “О машинах, изменяющая Директиву 95/16/CE”.
- Директива 85/374/CEE и Директива 1999/34/CE “Сближение законодательных, регулирующих и административных норм стран-членов ЕС в отношении ответственности за ущерб, нанесенный дефектными продуктами”.
- Директива 2002/96/CE и 2003/108/CE “Об отходах электрического и электронного оборудования (RAEE) и последующие изменения.”

1.8 ЮРИДИЧЕСКАЯ ГАРАНТИЯ

Гарантийный срок соответствует европейским нормам и отсчитывается с даты счета-фактуры, выдаваемого заказчику во время покупки оборудования.

В течение гарантийного срока будет произведен бесплатный ремонт или бесплатная замена компонентов (стоимость пересылки компонентов оплачивается заказчиком), если будет подтвержден производственный дефект этих компонентов. Гарантия не распространяется на компоненты, подверженные износу.

Гарантия не покрывает стоимость пересылки и стоимость оплаты труда рабочих.

Для того, чтобы воспользоваться юридической гарантией (см. директиву 1999/44/CE) пользователь должен скрупулезно следовать указаниям настоящего руководства, а именно:

- использовать продукт по назначению в допустимых пределах;
- регулярно и тщательно выполнять техобслуживание оборудования;
- разрешение на использование оборудование следует выдавать только обученному персоналу, способному правильно применять оборудование.

Несоблюдение указаний настоящего руководства приводит к немедленному прекращению гарантии.

1.9 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ИЗГОТОВИТЕЛЯ

- !** Изготовитель снимает с себя всякую: гражданскую и уголовную, прямую и косвенную ответственность за:
- установку оборудования, выполненную без соблюдения норм, действующих в стране установки, и директив безопасности;
 - несоблюдение инструкций, содержащихся в руководстве;
 - установку оборудования, выполненную неквалифицированным и необученным персоналом;
 - использование оборудования с нарушением директив безопасности;
 - модификации и ремонт оборудования, не авторизованные Изготовителем;
 - использование неоригинальных запчастей или запчастей, не подходящих к данной модели;
 - невыполнение техобслуживания;
 - чрезвычайные ситуации.

1.10 ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

Пользователь оборудования должен быть совершеннолетним и ответственным и должен обладать необходимыми техническими знаниями для планового техобслуживания механических компонентов оборудования.

Во время работы машины дети и посторонние лица должны находиться вдали от машины.

1.11 ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА

Изготовитель может разрешить любую проблему, касающуюся использования и техобслуживания продукта, на протяжении всего жизненного цикла продукта.

Главный офис компании направит вас в ближайший авторизованный сервисный центр.

1.12 ЗАПЧАСТИ

Используйте только оригинальные запчасти.

Не дожидайтесь полного износа компонентов для их замены.

Замена изношенного компонента до его поломки помогает предотвратить несчастные случаи, вызванные неожиданной поломкой компонентов, и избежать серьезных травм и материального ущерба.

☞ *Выполняйте периодические проверки оборудования в соответствии с указаниями, изложенными в главе «ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И ЧИСТКА».*

1.13 ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА

Идентификационная табличка, нанесенная на машину, содержит все характеристики оборудования, в том числе информацию о Изготовителе, паспортный номер оборудования и маркировку СЕ.

1.14 ДОСТАВКА ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА

Округлитель теста поставляется в специальной запечатанной картонной упаковке, которая закрепляется на деревянном поддоне с помощью упаковочной ленты. Такая упаковка позволяет использовать автокар и другие подъемные средства для перемещения оборудования.

Помимо машины в упаковке находится руководство по эксплуатации, установке и техобслуживанию и сертификат соответствия, как предписано в директиве о машинах.

2 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

2.1 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ УСТАНОВЩИКА



Проверьте, что место установки округлителя теста соответствует местным, государственным и европейским нормам.

- Соблюдайте предписания, изложенные в настоящем руководстве.
- Всегда используйте средства индивидуальной защиты и другие защитные средства, предписанные законом.

2.2 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ



Условия среды в месте установки машины должны удовлетворять следующим требованиям:

- сухое помещение;
- оборудование должно располагаться вдали от источников тепла;
- надлежащая вентиляция и освещение. Вентиляция и освещение должны отвечать гигиеническим требованиям и нормам безопасности, предусмотренным законом;

Кроме того, пользователь должен:

- следить, чтобы дети не приближались к округлителю теста;
- соблюдать предписания, изложенные в настоящем руководстве;
- быть предельно внимательным при работе с машиной и не отвлекаться во время работы;
- выполнять все операции спокойно с соблюдением норм безопасности;
- следовать инструкциям и принимать во внимание предупреждения, приведенные на табличках.

Таблички являются средством предотвращения несчастных случаев, поэтому они должны быть удобочитаемы. При повреждении табличек необходимо заменить их на новые, запросив у Изготовителя запасные таблички.

2.3 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ ТЕХНИКА ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ



- Соблюдайте предписания, изложенные в настоящем руководстве.

- Всегда используйте средства индивидуальной защиты и другие защитные средства, предписанные законом.

3 ПЕРЕМЕЩЕНИЕ И ТРАНСПОРТИРОВКА

Оборудование поставляется в комплекте со всеми составными частями в закрытой упаковке, которая устанавливается на деревянный поддон и закрепляется упаковочной лентой.

Для выгрузки округлителя теста из транспортного средства необходимо использовать специальные подъемные средства.

Для транспортировки округлителя теста к месту установки используйте тележку на колесах с соответствующей грузоподъемностью.

При выполнении подъема оборудования избегайте резких движений.

Проверьте, что грузоподъемность подъемных средств превышает вес груза.

Оператор подъемного средства несет полную ответственность за подъем груза.

Оставьте свободное место (минимум 20 см) между оборудованием и стенами помещения или другим оборудованием для облегчения эксплуатации, чистки и техобслуживания машины.



Проследите, чтобы дети не играли с упаковочными материалами (например: с пленкой и полистиролом).
Осторожно! Опасность удушья!

4 ПОДГОТОВКА МЕСТА УСТАНОВКИ



Ответственность за работы, выполненные на месте установки машины несет пользователь. Пользователь должен выполнить необходимые проверки предполагаемого места установки.

Пользователь должен соблюдать все местные, государственные и европейские нормы безопасности.

Оборудование устанавливается на плиты с надлежащей несущей способностью.

Инструкции по монтажу и демонтажу оборудования предназначены исключительно для специализированного персонала.

Рекомендуем пользователям обратиться в нашу службу поддержки для оформления заявок на квалифицированных техников.

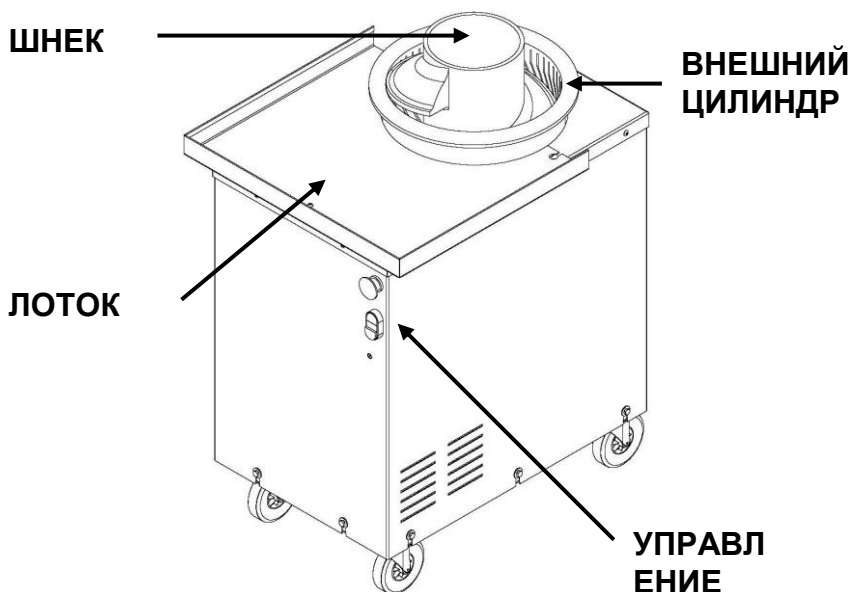
При задействовании техников со стороны рекомендуется проверить их реальные умения.

Перед выполнением монтажа или демонтажа оборудования установщик должен принять все меры безопасности, предусмотренные законом, и в частности:

- A) не работать при наличии неблагоприятных условий;
- B) должен работать в оптимальной психофизической форме и должен проверить, что средства индивидуальной защиты целы и исправно работают;
- C) должен надеть защитные перчатки;
- D) должен надеть защитную обувь;
- E) должен проверить, что зона монтажа и демонтажа свободна от препятствий.

5 ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ЭКСПЛУАТАЦИЯ ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА.

5.1 ОПИСАНИЕ ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА



Данный округлитель теста разработан и изготовлен для **использования исключительно в пищевом производстве**. Он применяется для холодной обработки теста на основе злаковой муки и предназначен для округления порций теста с сохранением его неизменных характеристик. Данный округлитель теста может использоваться в пиццериях, кондитерских и хлебопекарнях.

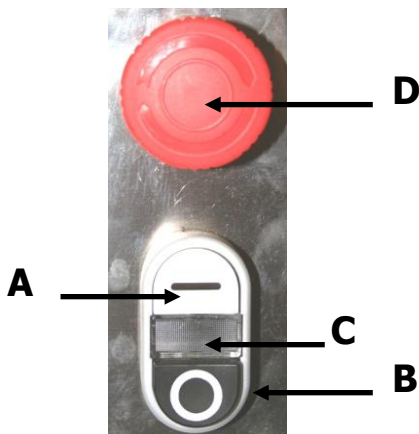
Каждый округлитель теста состоит из:

стальной металлической конструкции, воронки с устройством безопасности и цилиндра (ВНЕШНЕГО ЦИЛИНДРА), вращающегося вокруг ШНЕКА. Этот цилиндр приводится в движение мотор-редуктором, которым управляет электронная плата, подключенная к сети с помощью кабеля. На этой плате присутствуют команды **пуска** (белая) и **останова** (черная).

5.2 ОПИСАНИЕ КОМАНД

Наши округлители теста оборудованы электронным блоком для управления запуском/остановом.

На следующем рисунке изображены кнопки для управления машиной.



- A) ПУСК
- B) СТОП
- C) ИНДИКАТОР
- D) АВАРИЙНЫЙ ОСТАНОВ

5.3 ЭКСПЛУАТАЦИЯ ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА

Перед началом каждого рабочего цикла **проверьте**, что машина (в особенности, части машины контактирующие с тестом) идеально очищена.

При необходимости выполните чистку машины согласно инструкциям (см. пункт 6).

Перед началом работы с машиной необходимо приготовить порции теста для округления и установить ящик для порционных шариков теста под цилиндр машины.

После пуска машины нажать кнопку **1 (А)** и загрузить в воронку порцию теста.

После этого, за счет вращения спирали тесто продвигается вперед и сдавливается рифленой поверхностью цилиндра; на выходе из цилиндра тесто становится плотным и приобретает форму шара. Для улучшения шарообразной формы рекомендуется укладывать в ящик шарики теста выпуклостями вниз.

По окончании работы остановите машину кнопкой **0 (В)** и выполните чистку машины согласно инструкциям (см. пункт 6).

В случае аварии нажмите красную кнопку (D)

6 ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И ЧИСТКА

6.1 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

Перед выполнением любых операций техобслуживания (в том числе чистки) необходимо вынуть вилку из розетки сети электропитания.

6.2 ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И ЧИСТКА (ВЫПОЛНЯЕТСЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ)

Для чистки машины снимите ЛОТОК, ШНЕК и ВНЕШНИЙ ЦИЛИНДР и мягкой губкой, смоченной в теплой воде, протрите в следующем порядке:

внутреннюю поверхность цилиндра, шнек и все поверхности машины. Вытрите насухо впитывающей бумагой для пищевого оборудования.

Запрещается использовать металлические мочалки, абразивные порошки и коррозионные вещества, поскольку они могут повредить компоненты и поверхности машины и ухудшить ее гигиенические показатели.

7 ВОЗМОЖНЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ

Неисправность	Возможная причина	Устранение
Машина не включается	Отсутствует питание	Проверить розетку, вилку и электрический кабель.
Машина включается, но не работает	Сработал микровыключатель безопасности	Проверить положение спирали
Машина включается, но не работает	Двигатель перегорел	Заменить двигатель

8 ИНФОРМАЦИЯ ПО ДЕМОНТАЖУ И УТИЛИЗАЦИИ

Демонтаж и утилизация машины выполняется владельцем под его ответственность. Утилизацию машины следует выполнять с соблюдением законов, действующих в стране установки машины, в отношении безопасности и охраны окружающей среды.

Демонтаж и утилизацию машины можно поручить третьим лицам, если эти лица уполномочены на сбор и переработку промышленных материалов.

☛ УКАЗАНИЕ:

всегда соблюдайте нормы, действующие в вашей стране, в отношении утилизации материалов.



ВНИМАНИЕ:

Запрещается оставлять оборудование в доступных зонах, поскольку оно представляет серьезную опасность для человека и животных.

В этом случае, ответственность за ущерб, нанесенный людям и животным, несет владелец.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ



в соответствии со ст. 13 Постановления Правительства от 25 июля 2005,п. 151 “Исполнение Директив 2002/95/СЕ, 2002/96/СЕ, 2003/108/СЕ в отношении снижения использования опасных веществ в электрическом и электронном оборудовании, а также в отношении утилизации отходов”.

Перечеркнутый контейнер, нанесенный на машину или на ее упаковку, означает, что по окончании срока эксплуатации этот продукт необходимо утилизировать отдельно от других отходов. Сбор отработанного оборудования организован изготовителем. Если пользователь захочет освободиться от данного оборудования, он должен связаться с изготовителем и следовать процедуре, принятой изготовителем, для утилизации отработанного оборудования.

Раздельный сбор мусора, переработка материалов и экологическая утилизация позволяют снизить негативное воздействие оборудования на окружающую среду и на здоровье человека, и способствуют переработке и повторному использованию материалов, из которых выполнено оборудование. Неправильная утилизация оборудования влечет за собой применение к нарушителю административных санкций, в соответствии с действующим законодательством.

ESPAÑOL

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Conforme a la Directiva de Baja Tensión **2014/35/UE**, con la Directiva **2014/30/UE** (Compatibilidad Electromagnética) y con la directiva **98/37 CE** (máquinas), cuentan con el marcado CE según la Directiva **93/68 CE**.

Tipo de aparato/Máquina

REDONDEADORAS

Modelo

AR300 – AR800

Las normas armonizadas o las especificaciones técnicas (designaciones) en vigor en la CE, aplicadas de acuerdo con las reglas de las buenas prácticas en materia de seguridad, son:

Normas u otros documentos normativos

EN 60335-1 EN 60335-2-64

EN 55014

Información adicional:

En calidad de fabricante y/o representante autorizado de la empresa en la CE, declaramos bajo nuestra propia responsabilidad que los aparatos son conformes a las exigencias esenciales previstas por las Directivas anteriormente mencionadas.

ÍNDICE

1 INTRODUCCIÓN

- 1.1 SÍMBOLOS
- 1.2 USO PREVISTO
- 1.3 OBJETIVO Y CONTENIDO DEL MANUAL
- 1.4 CONSERVACIÓN DEL MANUAL
- 1.5 ACTUALIZACIÓN DEL MANUAL
- 1.6 GENERALIDADES
- 1.7 PRINCIPALES NORMATIVAS Y DIRECTIVAS CUMPLIDAS Y A CUMPLIR
- 1.8 GARANTÍA LEGAL
- 1.9 RESPONSABILIDAD DEL FABRICANTE
- 1.10 CARACTERÍSTICAS DEL USUARIO
- 1.11 ASISTENCIA TÉCNICA
- 1.12 PIEZAS DE RECAMBIO
- 1.13 PLACA DE IDENTIFICACIÓN
- 1.14 ENTREGA DE LA REDONDEADORA

2 ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

- 2.1 ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR
- 2.2 ADVERTENCIAS PARA EL USUARIO
- 2.3 ADVERTENCIAS PARA EL ENCARGADO DE MANTENIMIENTO

3 DESPLAZAMIENTO Y TRANSPORTE

4 PREPARACIÓN DEL LUGAR DE INSTALACIÓN

5 PUESTA EN SERVICIO Y USO DE LA REDONDEADORA

- 5.1 DESCRIPCIÓN DE LA REDONDEADORA
- 5.2 DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS
- 5.3 USO DE LA REDONDEADORA

6 MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

- 6.1 PRECAUCIONES DE SEGURIDAD
- 6.2 MANTENIMIENTO ORDINARIO DIRIGIDO AL USUARIO

7 ALARMAS Y POSIBLES ANOMALÍAS

8 INFORMACIÓN PARA EL DESGUACE Y LA ELIMINACIÓN

1 INTRODUCCIÓN

El fabricante se reserva el derecho de modificar las especificaciones y características técnicas y/o de funcionamiento del producto en cualquier momento y sin previo aviso.

1.1 SÍMBOLOS

En este manual, los puntos de importancia relevante están resaltados con los siguientes símbolos:



INDICACIÓN: indicaciones acerca del uso correcto del producto y las responsabilidades de los encargados.



ATENCIÓN: punto en el que se expresa una nota de especial importancia.



PELIGRO: se expresa una importante nota de comportamiento para la prevención de accidentes o daños materiales

1.2 USO PREVISTO

La REDONDEADORA a la que se refiere este manual está diseñada únicamente para satisfacer las necesidades de preparación de pizzas.

El uso previsto mencionado y las configuraciones previstas para estos aparatos son los únicos admitidos por el Fabricante: *no utilice el aparato incumpliendo las indicaciones proporcionadas.*



El uso previsto indicado solo es válido para aparatos que presenten una plena eficiencia estructural y mecánica.

1.3 OBJETIVO Y CONTENIDO DEL MANUAL

El objetivo del manual es permitir que el usuario adopte las medidas y disponga todos los medios humanos y materiales necesarios para un uso correcto, seguro y duradero.

Contenido:

Este manual contiene toda la información necesaria para la instalación, el uso y el mantenimiento del aparato.

El escrupuloso cumplimiento de lo descrito garantiza un alto grado de seguridad y productividad del aparato.

1.4 CONSERVACIÓN DEL MANUAL

Conservación y consulta:

El manual debe conservarse cuidadosamente y estar siempre disponible para su consulta, tanto por parte del usuario como de los encargados del montaje y del mantenimiento.

El manual de Instrucciones de Uso y Mantenimiento constituye una parte integrante de la máquina.

Deterioro o extravío:

En caso necesario, solicite un nuevo ejemplar a la casa fabricante o a su distribuidor.

Traspaso de la máquina:

En caso de traspaso del aparato, el usuario deberá entregar al nuevo comprador también este manual.

1.5 ACTUALIZACIÓN DEL MANUAL

Este manual refleja el estado de la técnica en el momento de la introducción del producto en el mercado.

Los aparatos ya presentes en el mercado, con la documentación técnica correspondiente, no serán considerados por la casa fabricante como deficientes o inadecuados tras la realización de modificaciones, adecuaciones o la aplicación de nuevas tecnologías en aparatos de nueva comercialización.

1.6 GENERALIDADES

Información:

En caso de intercambio de información con el Fabricante o el Distribuidor del aparato, consulte el número de serie y los datos identificativos que figuran en la placa correspondiente.

Responsabilidades:

Con la entrega de este manual, el Fabricante declina toda responsabilidad, tanto civil como penal, por accidentes derivados del incumplimiento total o parcial de las instrucciones contenidas en él.

El Fabricante declina asimismo toda responsabilidad por un uso indebido del aparato o un uso incorrecto por parte del usuario, por modificaciones y/o reparaciones no autorizadas, o por el uso de repuestos no originales o no específicos para estos modelos.

Mantenimiento extraordinario:

Las operaciones de mantenimiento extraordinario deben ser efectuadas por personal cualificado y habilitado para intervenir en el aparato al que se refiere este manual.

Responsabilidad sobre las obras de instalación:



La responsabilidad por las obras realizadas para la instalación del aparato no podrá ser atribuida al Fabricante. Esta recae en el instalador, que debe verificar que las soluciones de instalación propuestas sean correctas. Deben cumplirse también todas las normas de seguridad previstas por la legislación específica vigente en el país de instalación de la máquina.

Uso:

El uso del aparato está supeditado, además de a las instrucciones de este manual, al cumplimiento de todas las normas de seguridad previstas por la legislación específica vigente en el país de instalación.

1.7 PRINCIPALES NORMATIVAS Y DIRECTIVAS CUMPLIDAS Y A CUMPLIR

- Directiva 2006/95/CE “relativa a la aproximación de las legislaciones de los Estados miembros sobre el material eléctrico destinado a utilizarse con determinados límites de tensión”.
- Directiva 2004/108/CE “relativa a la aproximación de las legislaciones de los Estados miembros en materia de compatibilidad electromagnética y por la que se deroga la Directiva 89/336/CEE”.

- Directiva 89/391/CEE “relativa a la aplicación de medidas para promover la mejora de la seguridad y de la salud de los trabajadores en el trabajo”.
- Directiva 2006/42/CE “relativa a las máquinas y que modifica la directiva 95/16/CE”.
- Directiva 85/374/CEE y Directiva 1999/34/CE “relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados miembros en materia de responsabilidad por los daños causados por productos defectuosos”.
- Directivas 2002/96/CE y 2003/108/CE “sobre residuos de aparatos eléctricos o electrónicos (RAEE) y modificaciones posteriores.”

1.8 GARANTÍA LEGAL

La duración de la garantía es conforme a las normativas comunitarias y comienza a partir de la fecha de la factura emitida en el momento de la compra.

Dentro de este periodo, se sustituirán o repararán gratuitamente, solo franco nuestra fábrica, aquellos elementos que, por causas demostradas e inequívocas, presenten defectos de fabricación, excepto en el caso de componentes sujetos a desgaste.

La garantía no incluye los gastos de envío ni el coste de la mano de obra.

Para poder hacer uso de la garantía legal, conforme a la directiva 1999/44/CE, el usuario debe cumplir escrupulosamente las prescripciones indicadas en este manual, y especialmente:

- trabajar siempre dentro de los límites de uso del producto;
- efectuar un mantenimiento constante y diligente;
- permitir el uso del producto solo a personas con capacidad y aptitud probadas y con formación específica para ello.

El incumplimiento de las prescripciones contenidas en este manual conllevará la inmediata anulación de la garantía.

1.9 RESPONSABILIDAD DEL FABRICANTE

- !** El fabricante declina toda responsabilidad civil o penal, directa o indirecta, por:
- instalación no conforme a las normativas nacionales vigentes y a las directivas de seguridad;
 - incumplimiento de las instrucciones contenidas en el manual;
 - instalación por parte de personal no cualificado y no formado;
 - uso no conforme a las normativas de seguridad;
 - modificaciones y reparaciones efectuadas en la máquina sin la autorización del Fabricante;
 - uso de recambios no originales o no específicos para el modelo de redondeadora;
 - falta de mantenimiento;
 - sucesos excepcionales.

1.10 CARACTERÍSTICAS DEL USUARIO

El usuario del aparato debe ser una persona adulta y responsable que cuente con los conocimientos técnicos necesarios para el mantenimiento ordinario de los componentes mecánicos del aparato. Mantenga alejados a los niños y a las personas no autorizadas mientras esté funcionando el aparato.

1.11 ASISTENCIA TÉCNICA

El Fabricante puede resolver cualquier problema relacionado con el uso y el mantenimiento durante todo el ciclo de vida del producto.

Nuestra sede central queda a su disposición para orientarle al centro de asistencia autorizado más cercano.

1.12 PIEZAS DE RECAMBIO

Use únicamente piezas de recambio originales.

No espere a que los componentes se deterioren con el uso para sustituirlos.

Sustituir un componente desgastado antes de su rotura ayuda a prevenir accidentes derivados precisamente de la rotura repentina de los componentes, que podrían ocasionar graves daños a personas o cosas.



Efectúe las comprobaciones periódicas de mantenimiento como se indica en el capítulo “MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA”.

1.13 PLACA DE IDENTIFICACIÓN

La placa de datos colocada en el equipo contiene todos los datos característicos de la máquina, incluidos los datos del Fabricante, el número de Serie y el marcado CE.

1.14 ENTREGA DE LA REDONDEADORA

La redondeadora se entrega en un embalaje de cartón cerrado y amarrado a una plataforma de madera que permite desplazarlo mediante carretillas elevadoras y/u otros medios.

Además de la máquina, el embalaje contiene las instrucciones de uso, instalación y mantenimiento, y la declaración de conformidad según la directiva de máquinas.

2 ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

2.1 ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR



Compruebe que las operaciones de preinstalación de la redondeadora sean conformes a los reglamentos locales, nacionales y europeos.

- Cumpla las prescripciones indicadas en este manual.
- Use siempre los equipos de protección individual y los demás medios de protección previstos por la ley.

2.2 ADVERTENCIAS PARA EL USUARIO



El lugar en el que se va a instalar la redondeadora debe tener las siguientes características:

- estar seco;
- las fuentes de calor deben encontrarse a una distancia adecuada;
- la ventilación y la iluminación deben ser adecuadas y cumplir las normas higiénicas y de seguridad previstas por las leyes vigentes;

Además, el usuario debe:

- asegurarse de que los niños no se acerquen a la redondeadora;
- cumplir las prescripciones indicadas en este manual;
- prestar siempre la máxima atención, es decir, observar su propio trabajo y no utilizar la redondeadora mientras esté distraído;
- efectuar todas las operaciones con la máxima seguridad y calma;
- cumplir las instrucciones y las advertencias contenidas en las placas colocadas en la máquina.

Las placas son dispositivos de prevención de accidentes, por lo que deben resultar siempre perfectamente legibles. Si estuviesen dañadas y fuesen ilegibles, es obligatorio sustituirlas, solicitando el recambio original al Fabricante.

2.3 ADVERTENCIAS PARA EL ENCARGADO DE MANTENIMIENTO



- Cumpla las prescripciones contenidas en este manual.

- Use siempre los equipos de protección individual y los demás medios de protección.

3 DESPLAZAMIENTO Y TRANSPORTE

El aparato se entrega con todas sus partes en un embalaje cerrado y amarrado a una plataforma (palet) de madera.

La redondeadora debe descargarse del medio de transporte elevándola con el equipamiento adecuado.

Para el transporte de la redondeadora hasta el lugar de instalación, utilice una carretilla de ruedas con capacidad de carga adecuada.

Durante la elevación, evite efectuar tirones o movimientos bruscos.

Asegúrese de que los medios de elevación tengan una capacidad de carga superior al peso que se debe elevar.

La responsabilidad por la elevación de las cargas recae completamente en el conductor de maniobras.

Deje un espacio libre de aproximadamente 20 cm alrededor del equipo para facilitar las operaciones de uso, limpieza y mantenimiento de la máquina.



Asegúrese de que los niños no jueguen con los componentes del embalaje (ej. películas y poliestireno). ¡Peligro de asfixia!

4 PREPARACIÓN DEL LUGAR DE INSTALACIÓN



La responsabilidad por las obras realizadas en el espacio de ubicación del aparato recae en el usuario; este deberá comprobar también las soluciones de instalación propuestas.

El usuario debe cumplir todos los reglamentos de seguridad locales, nacionales y europeos.

El aparato deberá instalarse en superficies con capacidad portante adecuada.

Las instrucciones de montaje y desmontaje del aparato están reservadas a los técnicos especializados.

Se recomienda siempre que los usuarios acudan a nuestro servicio de asistencia para solicitar la intervención de técnicos cualificados.

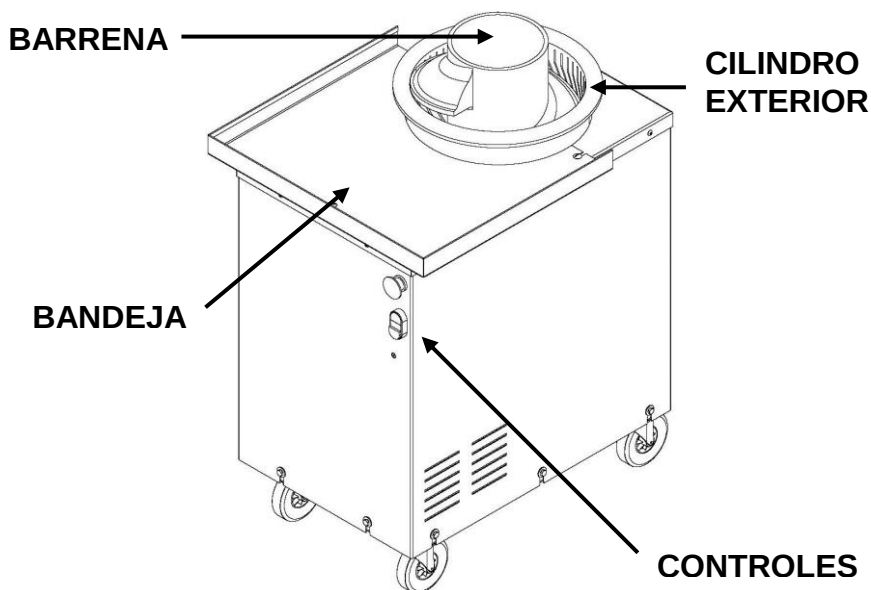
Si interviniesen otros técnicos, es necesario cerciorarse de sus capacidades reales.

Antes de comenzar las fases de montaje o desmontaje del aparato, el instalador deberá adoptar las precauciones de seguridad previstas por la ley, y especialmente:

- A) no debe trabajar en condiciones adversas;
- B) debe trabajar en perfectas condiciones psicofísicas y debe comprobar que los equipos de prevención de accidentes individuales y personales estén en buen estado y funcionen perfectamente;
- C) debe llevar puestos guantes de protección;
- D) debe llevar puesto calzado de seguridad;
- E) debe asegurarse de que la zona afectada por las fases de montaje y desmontaje esté libre de obstáculos.

5 PUESTA EN SERVICIO Y USO DE LA REDONDEADORA.

5.1 DESCRIPCIÓN DE LA REDONDEADORA



La redondeadora está diseñada y fabricada **únicamente para uso alimentario** en la elaboración en frío de masa a base de harina de cereales, con el objetivo de redondear las porciones manteniendo inalteradas las características fundamentales de la masa, para su empleo principalmente en pizzerías, panaderías y pastelerías.

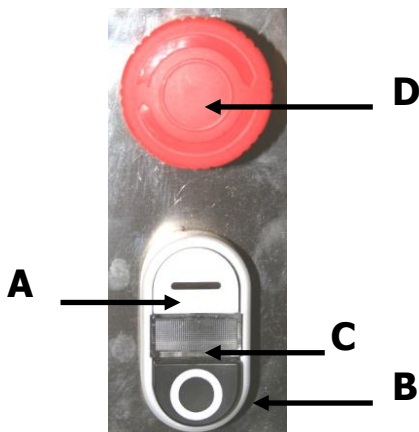
Cada redondeadora se compone de:

una estructura metálica de acero, un embudo con dispositivo de seguridad, un cilindro (CILINDRO EXTERIOR), que gira alrededor de la BARRENA. Este cilindro es accionado por un motorreductor controlado por una tarjeta electrónica alimentada a través de cable con la tensión de red. En esta ficha, hay comandos de arranque (blanco) y stop (negro).

5.2 DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS

Nuestras redondeadoras incluyen unidad de control electrónica de puesta en marcha/parada.

La figura siguiente muestra los botones de mando de la unidad de control.



- A) START - puesta en marcha del tornillo sin fin
- B) STOP - parada del tornillo sin fin
- C) LUZ PILOTO ENCENDIDA - tornillo sin fin en movimiento
- D) BOTÓN DE EMERGENCIA

5.3 USO DE LA REDONDEADORA

Antes de comenzar cualquier ciclo de trabajo, **asegúrese** de que la máquina esté perfectamente limpia, especialmente las superficies que entran en contacto con la masa.

En caso necesario, efectúe la limpieza de la manera indicada (véase el capítulo 6).

Antes de comenzar la fase de trabajo se deben preparar las porciones de masa que se desea redondear y un cajón de recogida de las porciones bajo el cilindro de la máquina

Ponga en marcha la máquina pulsando el botón blanco “1” (A) e introduzca en el embudo una porción de masa.

A continuación, la acción de la espiral hace que la masa avance y se comprima contra la superficie estriada del cilindro, del que saldrá bien compactada y con una buena redondez. Esta puede mejorarse aún más colocando el bollo en el cajón con la protuberancia orientada hacia abajo.

Al finalizar la fase de trabajo, detenga la máquina pulsando el botón negro “0” (B) y limpie la máquina de la manera descrita (véase el punto 6).

En caso de emergencia, presione el botón rojo (D)

6 MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

6.1 PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

Antes de realizar cualquier intervención de mantenimiento, limpieza incluida, se debe desconectar el enchufe de la toma de la red de alimentación eléctrica.

6.2 MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA ORDINARIA DIRIGIDA AL USUARIO

Para la limpieza, retire la BANDEJA, la BARRENA y el CILINDRO EXTERNO y una esponja suave humedecida con agua tibia y limpia orden:

el interior del cilindro, preferiblemente con movimiento lineal "interior-exterior", la colcea y todas las superficies de la máquina. Secar con papel de alimentos toallas.

No se deben utilizar estropajos metálicos, polvos abrasivos o sustancias corrosivas, que pueden ocasionar daños a los componentes y a las superficies, y sobre todo comprometer la seguridad desde un punto de vista higiénico.

7 POSIBLES ANOMALÍAS

Anomalía	Posible Causa	Solución
La máquina no se enciende	Ausencia de alimentación	Compruebe el enchufe, la toma de corriente y el cable eléctrico
La máquina se enciende pero no se pone en marcha	Microinterruptor de seguridad activo	Compruebe la posición de la barra de seguridad
La máquina se enciende pero no se pone en marcha	Motor quemado	Cambie el motor

8 INFORMACIÓN PARA EL DESGUACE Y LA ELIMINACIÓN

El desguace y la eliminación de la máquina son responsabilidad exclusiva del propietario y corren a cargo de este, que deberá cumplir las leyes vigentes en su país en materia de seguridad, respeto y protección del medio ambiente.

El desguace y la eliminación pueden ser encargados también a terceros, siempre y cuando se recurra a empresas autorizadas para la recogida y la eliminación de los materiales en cuestión.



INDICACIÓN:

cíñase en todo caso a las normativas vigentes en el país de uso para la eliminación de los materiales o para la notificación de la eliminación en caso necesario.



ATENCIÓN:

el abandono de la máquina en zonas accesibles constituye un grave peligro para personas y animales.

La responsabilidad por posibles daños a personas y animales recae siempre en el propietario.

INFORMACIÓN PARA EL USUARIO



conforme al art. 13 del Decreto Legislativo italiano n° 151 del 25 de julio de 2005, “Aplicación de las Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE, 2003/108/CE, relativas a la reducción en el uso de sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos, así como a la eliminación de los residuos”.

El símbolo del contenedor tachado que figura en el aparato o en su embalaje indica que, al final de su vida útil, el producto debe ser recogido por separado de los demás residuos.

DEUTSCH

KONFORMITÄT SERKLÄRUNG

Gemäß Niederspannungsrichtlinie **2014/35/UE**, mit der Richtlinie **2014/30/UE** (Elektromagnetische Verträglichkeit), mit der Maschinenrichtlinie 98/37 EWG), integriert durch die EG-Kennzeichnung gemäß Richtlinie 93/68 EWG.

Typ der Maschine

ABRUNDERMASCHINES

Modell

AR300 – AR800

Die harmonisierten Normen oder technischen Spezifikationen (Bestimmungen), die nach den in der EWG geltenden Sicherheitsregeln angewandt wurden, sind:

Normen oder andere Dokumente

EN 60335-1 EN 60335-2-64

EN 55014

Weitere Informationen:

Der Hersteller und/oder autorisierte Vertreter innerhalb der EWG erklärt eigenverantwortlich, dass diese Geräte mit den wesentlichen Anforderungen der genannten Richtlinien konform sind.

INHALTSVERZEICHNIS

1 VORWORT

- 1.1 SYMBOLE
- 1.2 BESTIMMUNGSZWECK
- 1.3 ZIEL UND INHALT DES HANDBUCHES
- 1.4 AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS
- 1.5 AKTUALISIERUNG DES HANDBUCHS
- 1.6 ALLGEMEINES
- 1.7 HAUPTRICHTLINIEN UND -REGELUNGEN
- 1.8 GESETZLICHE GARANTIE
- 1.9 HAFTPFLICHT DES HERSTELLERS
- 1.10 MERKMALE DES BENUTZERS
- 1.11 TECHNISCHER KUNDENDIENST
- 1.12 ERSATZTEILE
- 1.13 TYPENSCHILD
- 1.14 LIEFERUNG DES TEIGFORMERS

2 VORSICHTSMASSNAHMEN

- 2.1 HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR
- 2.2 HINWEISE FÜR DEN BENUTZER
- 2.3 HINWEISE FÜR DEN WARTUNGSTECHNIKER

3 HANDLING UND TRANSPORT

4 VORBEREITUNG DES INSTALLATIONSORTES

5 INBETRIEBNAHME UND GEBRAUCH DES TEIGFORMERS

- 5.4 BESCHREIBUNG DES TEIGFORMERS
- 5.5 BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN
- 5.6 VERWENDUNG DES TEIGFORMERS

6 WARTUNG UND REINIGUNG

- 6.3 SICHERHEITSMASSNAHMEN
- 6.4 NORMALE WARTUNG DURCH DEN BENUTZER

7 ALARME UND MÖGLICHE STÖRUNGEN

8 HINWEISE ZU VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG

1 VORWORT

Der Hersteller behält sich vor, jederzeit Spezifizierungen und technische bzw. funktionelle Eigenschaften des Produktes zu ändern, ohne dies bekannt geben zu müssen.

1.1 SYMBOLE

In diesem Handbuch sind die wichtigsten Punkte mit folgenden Symbolen gekennzeichnet:



HINWEISE: Hinweise für den ordnungsgemäßen Gebrauch des Produkts und zur Verantwortlichkeit der Bediener.



ACHTUNG: Ein Absatz, der einen Hinweis von größter Wichtigkeit enthält.



GEFAHR: Bezeichnet einen wichtigen Hinweis zur Vermeidung von Unfällen oder Materialschäden.

1.2 BESTIMMUNGSZWECK

Der TEIGFORMER, von dem im vorliegenden Handbuch die Rede ist, wurde ausschließlich für die Zubereitung von Pizza entwickelt. Der obige Bestimmungszweck und die Konfiguration sind die einzigen, die vom Hersteller genehmigt sind. Das Gerät auf keinen Fall anders einsetzen als hier angegeben!



Der genannte Bestimmungszweck gilt nur für Geräte die strukturell, mechanisch und anlagentechnisch voll einsetzbar sind.

1.3 ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHES

Dieses Handbuch soll dem Benutzer ermöglichen, die notwendigen Maßnahmen zur Vorbereitung des Personals zu treffen und das für einen ordnungsgemäßen, sicheren und dauerhaften Gebrauch der Maschine notwendige Material zu besorgen.

Inhalt:

Dieses Handbuch enthält alle notwendigen Informationen für die Installation, den Einsatz und die Wartung des Geräts.

Die strikte Einhaltung der Anweisungen garantiert hohe Sicherheit und Produktivität des Geräts.

1.4 AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS

Aufbewahrung und Nachschlagen:

Das Handbuch muss sorgfältig aufbewahrt werden und stets für das Nachschlagen seitens des Benutzers oder des mit der Montage und der Wartung beauftragten Personals verfügbar sein.

Das Gebrauchs- und Wartungshandbuch ist wesentlicher Bestandteil der Maschine.

Beschädigung oder Verlust:

Im Bedarfsfall kann beim Hersteller oder Ihrem Händler eine Kopie angefordert werden.

Abtretung der Geräts:

Falls das Gerät an andere abgetreten wird, muss der Benutzer dem Käufer auch dieses Handbuch aushändigen.

1.5 AKTUALISIERUNG DES HANDBUCHS

Dieses Handbuch entspricht dem Stand der Technik des Produktes bei dessen Markteinführung.

Bereits auf dem Markt befindliche Geräte und ihre entsprechenden technischen Unterlagen sind weiterhin gültig, auch wenn neu auf den Markt kommende Geräte im Vergleich zu ihnen Änderungen oder Anpassungen erfahren haben, oder für sie neue Techniken angewandt wurden.

1.6 ALLGEMEINES

Informationen:

Bei Rücksprachen mit dem Hersteller oder Händler des Geräts müssen die Seriennummer und die Kenndaten des Geräts, die auf dem Typenschild zu finden sind, angegeben werden.

Haftpflcht:

Mit Übergabe dieses Handbuches endet die zivil- und strafrechtliche Haftung des Herstellers für Unfälle, die durch das teilweise oder vollkommene Nichtbeachten der in ihm enthaltenen Vorschriften verursacht werden.

Daneben haftet der Hersteller nicht für Schäden, die auf den unsachgemäßen Gebrauch des Gerätes oder die falsche Bedienung durch den Benutzer zurückzuführen sind oder durch nicht genehmigte Änderungen und/oder Reparaturen, sowie den Einbau von Nicht-Originalersatzteile oder Teilen, die nicht für das betreffende Maschinenmodell bestimmt sind, entstehen.

Außerordentliche Wartung:

Die außerordentliche Wartung muss durch qualifiziertes und für den Umgang mit dem Gerät zugelassenes Personal erfolgen.

Verantwortlichkeit für die Installationsarbeiten:



Der Hersteller ist für die Installationsarbeiten am Gerät nicht verantwortlich. Verantwortlich ist und bleibt weiterhin der Installateur, dem die Überprüfung der Durchführbarkeit der vorgeschlagenen Installationslösungen obliegt. Daneben müssen alle von der geltenden Gesetzgebung des Anwenderlandes der Maschine vorgesehenen Sicherheitsvorschriften eingehalten werden.

Gebrauch:

Beim Gebrauch des Gerätes müssen die in diesem Handbuch enthaltenen Vorschriften, sowie alle einschlägigen Sicherheitsbestimmungen des Installationslandes befolgt werden.

1.7 HAUPTRICHTLINIEN UND -REGELUNGEN

- Richtlinie 2006/95/EG "Zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten betreffend elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen".
- Richtlinie 2004/108/EG „zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit und zur Aufhebung der Richtlinie 89/336/EWG“
- Richtlinie 89/391/EWG "zur Durchführung von Maßnahmen zur Verbesserung der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes der Arbeitnehmer bei der Arbeit".

- Maschinenrichtlinie 2006/42/EG “welche die Richtlinie 95/16/EG aufhebt”.
- Richtlinie 85/374/EWG und Richtlinie 1999/34/EG “zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedsstaaten über die Haftung für fehlerhafte Produkte”.
- Richtlinie 2002/96/EG und 2003/108/EG “zu Elektro- und Elektronikaltgeräten (EEA) und nachfolgende Änderungen.”

1.8 GESETZLICHE GARANTIE

Die Garantiefrist entspricht den Bestimmungen der Europäischen Union und gilt ab dem Datum der Rechnung, die im Moment des Kaufs ausgestellt wird.

Innerhalb dieses Zeitraums werden die Teile, die unmissverständlich und aus nachvollziehbaren Gründen Fabrikationsfehler aufweisen, unentgeltlich nur frei Werk ausgetauscht oder repariert. Ausgenommen sind davon die elektrischen Bauteile sowie Verschleißteile.

Von der Garantie ausgenommen sind die Versandkosten sowie die Kosten für die Arbeitskraft.

Um die gesetzliche Garantie gemäß Richtlinie 1999/44/EG beanspruchen zu können, muss der Benutzer die Vorschriften dieses Handbuchs genau befolgen, und zwar im Besonderen:

- stets innerhalb der Einsatzgrenzen der Maschine arbeiten;
- stets regelmäßig und sorgfältig warten;
- nur solche Personen mit dem Gebrauch des Geräts beauftragen, die erprobte Erfahrung und Eignung besitzen und für diesen Zweck entsprechend ausgebildet wurden.

Die Nichteinhaltung der Vorschriften dieses Handbuchs lässt den Garantieanspruch umgehend verfallen.

1.9 HAFTPFLICHT DES HERSTELLERS

- ! Der Hersteller lehnt jede direkte oder indirekte zivil- oder strafrechtliche Haftung ab, im Falle von:
- nicht den geltenden Bestimmungen des Landes und den Sicherheitsbestimmungen entsprechender Installation;
 - Nichtbeachtung der Anweisungen dieses Handbuchs;
 - Installation durch unqualifiziertes und nicht ausgebildetes Personal;
 - nicht den Sicherheitsbestimmungen entsprechendem Gebrauch;
 - vom Hersteller nicht genehmigten Reparaturen und Änderungen an der Maschine;
 - Verwendung von Nicht-Originalersatzteilen oder von nicht modellbezogenen Teilen
 - mangelnde Wartung;
 - außergewöhnliche Vorkommnisse.

1.10 MERKMALE DES BENUTZERS

Das Gerät muss von einer erwachsenen, verantwortungsbewussten Person bedient werden, die über die erforderlichen technischen Kenntnisse für die normale Wartung der mechanischen Bauteile der Maschine verfügt.

Kinder dürfen sich während des Betriebs des Geräts nicht nähern.

1.11 TECHNISCHER KUNDENDIENST

Der Hersteller ist in der Lage, jedes während der gesamten Lebensdauer des Gerätes auftretende Einsatz- und Wartungsproblem zu lösen.

Der Hauptgeschäftssitz nennt Ihnen gerne jederzeit die nächstgelegene zugelassene Kundendienststelle.

1.12 ERSATZTEILE

Ausschließlich Originalersatzteile verwenden.

Für den Austausch der Teile nicht warten bis diese abgenutzt sind.

Verschlossene Komponenten rechtzeitig auswechseln, damit Unfälle wegen plötzlichem Brechen vermieden werden, welche schwere Verletzungen und Sachschäden hervorrufen können.



Die regelmäßigen Wartungskontrollen durchführen, wie im Kapitel "WARTUNG UND REINIGUNG" beschrieben.

1.13 TYPENSCHILD

Das Identifizierungsschild an der Maschine enthält alle Kenndaten der Maschine und des Herstellers, die Seriennummer und die Kennzeichnung CE.

1.14 LIEFERUNG DES TEIGFORMERS

Der Teigformer wird in einem Karton geliefert, der mit Gurten auf einer Holzpalette fixiert ist, welche die Beförderung mit Gabelstaplern und/oder anderen Transportmitteln ermöglicht.

In der Verpackung befinden sich außer der Maschine auch die Anweisungen für Gebrauch, Installation und Wartung, sowie die Konformitätserklärung gemäß der Maschinenrichtlinie.

2 VORSICHTSMASSNAHMEN

2.1 HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR



Prüfen, ob die Vorbereitungen am Aufstellungsort des Teigformers den örtlichen, nationalen und europäischen Bestimmungen entsprechen.

- Die Vorschriften dieses Handbuches genau befolgen.
- Immer persönliche Schutzausrüstungen und die anderen gesetzlich vorgeschriebenen Schutzmittel benutzen.

2.2 HINWEISE FÜR DEN BENUTZER



Die Umweltbedingungen am Aufstellungsort der Maschine müssen folgende Merkmale aufweisen:

- der Raum muss trocken sein;
- Wasser- und Wärmequellen müssen ausreichend entfernt sein;
- Belüftung und Beleuchtung müssen angemessen sein und den Hygiene- und Sicherheitsvorschriften der geltenden Gesetze entsprechen;

Außerdem soll der Benutzer:

- darauf achten, dass Kinder sich nicht dem Teigformer nähern;
- Die Vorschriften dieses Handbuchs genau befolgen.
- stets mit größter Aufmerksamkeit arbeiten, die eigene Arbeit überwachen und die Maschine nicht gebrauchen, wenn er abgelenkt ist.
- alle Arbeiten mit absoluter Sicherheit und großer Ruhe ausführen.
- die Anweisungen und Hinweise auf den Schildern der Maschine beachten.

Die Warnschilder dienen der Unfallverhütung und müssen daher immer einwandfrei lesbar sein. Sobald sie schadhaft oder unleserlich werden, vom Hersteller ein Originalersatzteil anfordern und die Schilder erneuern.

2.3 HINWEISE FÜR DEN WARTUNGSTECHNIKER



- Die Vorschriften dieses Handbuchs beachten.

- Immer die persönlichen Schutzausrüstungen benutzen und andere Schutzmaßnahmen treffen.

3 HANDLING UND TRANSPORT

Das Gerät und all seine Teile sind bei der Lieferung in einer geschlossenen Verpackung enthalten und mit Gurten auf einer Holzpalette fixiert.

Der Teigformer muss mit einer geeigneten Ausrüstung vom Transportmittel gehoben werden.

Für den Transport des Teigformers zum Installationsort einen Laufwagen mit geeigneter Tragfähigkeit benutzen.

Während des Anhebens Rucke und bruske Bewegungen vermeiden. Darauf achten, dass die Tragfähigkeit der Hubmittel über dem Gewicht des anzuhebenden Ofens liegt.

Dem Führer der Hubmittel obliegt die volle Verantwortung für das Heben der Lasten.

Um die Maschine herum einen Freiraum von etwa 20 cm lassen, um den Gebrauch, die Reinigung und die Wartung der Maschine zu erleichtern.



Gut darauf achten, dass keine Kinder mit den Packungsteilen (z.B. Filmen oder Styroporstücken) spielen. Erstickungsgefahr!

4 VORBEREITUNG DES INSTALLATIONSORTES



Für die am Aufstellungsort des Teigformers durchgeführten Arbeiten haftet einzig und allein der Benutzer, der auch für die Prüfung der Durchführbarkeit der vorgeschlagenen Installationslösungen zuständig ist.

Der Benutzer muss alle örtlichen, nationalen und europäischen Sicherheitsbestimmungen einhalten.

Die Maschine muss auf einem Fußboden mit ausreichender Tragfähigkeit installiert werden.

Die Montage- und Demontage-Anweisungen des Gerätes sind ausschließlich spezialisierten Technikern vorbehalten.

Wenn qualifizierte Techniker gebraucht werden, sollten Sie sich immer an unseren Kundendienst wenden.

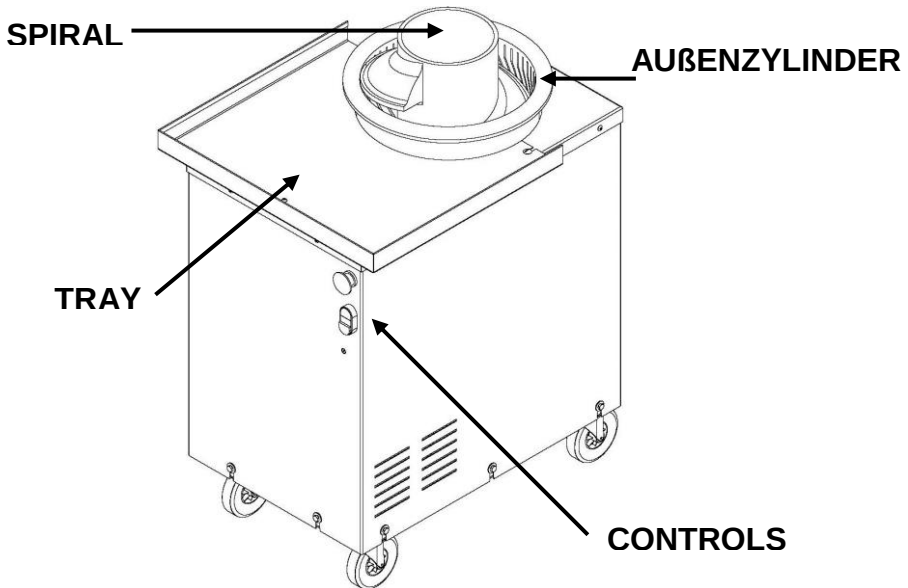
Werden andere Techniker hinzugezogen, sollte man sich von ihren Fähigkeiten überzeugen.

Vor Beginn der Montage oder Demontage des Geräts muss der Installateur alle gesetzlich vorgesehenen Sicherheitsbestimmungen beachten, und zwar:

- A) nicht unter ungünstigen Bedingungen arbeiten;
- B) muss er unter ausgewogenen seelisch-körperlichen Bedingungen arbeiten und prüfen, ob die individuellen und persönlichen Unfallschutzvorkehrungen vollständig und funktionstüchtig sind;
- C) muss er Sicherheitshandschuhe tragen;
- D) Sicherheitsschuhe tragen;
- E) sicherstellen, dass der Montage und Demontagebereich frei von Hindernissen ist.

5 INBETRIEBNAHME UND GEBRAUCH DES TEIGFORMERS.

5.1 BESCHREIBUNG DES TEIGFORMERS



Der Teigformer wurde ausschließlich für die **Verwendung im Lebensmittelbereich entwickelt und hergestellt**, für die Kaltverarbeitung von Teig auf Grundlage von Getreidemehl, um runde Portionen zu erhalten, bei denen die grundlegenden Eigenschaften des Teigs erhalten bleiben, vorwiegend für den Einsatz in Pizzerien, Backstuben und Konditoreien.

Jeder Teigformer besteht aus:

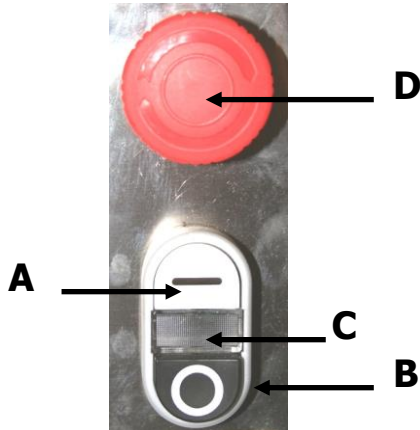
einer Stahlstruktur, einem Trichter mit Sicherheitsvorrichtung, einen Zylinder (AUßENZYLINDER), die dreht sich um die SPIRAL.

Dieser Zylinder wird durch einen Getriebemotor durch eine elektronische Karte über Kabel mit Netzspannung gespeist gesteuert angetrieben. In dieser Registerkarte gibt es Befehle Starter (weiß) und stop (schwarz).

5.2 BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN

Unsere Teigformer sind mit elektronischer Steuerung für Anlaufen/Anhalten ausgerüstet.

Auf dem Bild sind die Bedientasten der Steuereinheit dargestellt:



- A) START - Anlaufen Schnecke
- B) STOP - Anhalten Schnecke
- C) KONTROLLLEUCHTE AN - Schnecke in Bewegung
- D) NOTAUSSCHALTER

5.3 VERWENDUNG DES TEIGFORMERS

Vor Beginn jedes Arbeitszyklus **sicherstellen**, dass die Maschine vollständig sauber ist, insbesondere die Flächen, die mit dem Teig in Berührung kommen.

Falls erforderlich entsprechend der Anweisungen reinigen (siehe Punkt 6).

Vor der Betriebsphase müssen die zu formenden Teigportionen und ein Fach zum Aufnehmen der Portionen unter dem Zylinder der Maschine vorbereitet sein

Zum Starten der Maschine die weiß Taste „1“ **(A)** drücken und jedes Mal.

Anschließend wird der Teig durch die bewegte Spirale nach vorne gedrückt. Durch den dadurch entstehenden Druck des Teigs gegen die gerillte Oberfläche des Zylinders sind die Teigstücke beim Auswerfen kompakt und gut geformt. Die Form kann noch verbessert werden, wenn die Kugel im Kasten mit der Ausbuchtung nach unten abgelegt wird.

Nach Beendigung der Betriebsphase die Maschine durch Drücken der schwarz Taste „0“ **(B)** anhalten und die Maschine nach den Anweisungen reinigen (siehe Punkt 6).

Im Notfall drücken Sie die rote Taste (D)

6 WARTUNG UND REINIGUNG

6.1 SICHERHEITSMASSNAHMEN

Vor allen Wartungsarbeiten, einschließlich Reinigung, muss der Netzstecker gezogen werden.

6.2 NORMALE WARTUNG UND REINIGUNG DURCH DEN BENUTZER

Für die Reinigung, entfernen Sie das Fach, die Schnecke und die äußeren Zylinder und einen weichen Schwamm mit warmem Wasser, saubere Reihenfolge:

das Innere des Zylinders, vorzugsweise mit linearer Bewegung "Inside-Outside", der colcea und alle Oberflächen der Maschine. Trocknen mit Papiertüchern Essen.

Keine Metallwolle, Scheuerpulver oder korrosive Stoffe verwenden, die die Bauteile und Oberflächen beschädigen könnten, und die insbesondere die Sicherheit im Bereich Hygiene gefährden.

7 MÖGLICHE ANOMALIEN

Störung	Mögliche Ursache	Beseitigung
Die Maschine läuft nicht an	Kein Strom	Stecker, Steckdose und Elektrokabel prüfen
Die Maschine schaltet sich ein, läuft aber nicht	Sicherheitsmikroschalter aktiv	Die Position der Sicherheitsstange prüfen
Die Maschine schaltet sich ein, läuft aber nicht	Motor durchgebrannt	Motor austauschen

8 HINWEISE ZU VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG

Verschrottung und Entsorgung der Maschine obliegen ausschließlich dem Besitzer, der unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen zu Sicherheit und Umweltschutz des Anwenderlandes vorgehen muss. Der Abbau und die Entsorgung können auch Unternehmen anvertraut werden, die zur Rückgewinnung und Beseitigung der betreffenden Materialien berechtigt sind.



HINWEISE:

auf jeden Fall stets die geltenden Bestimmungen des Landes einhalten, in dem die Entsorgung des Materials durchgeführt wird, gegebenenfalls auch die Entsorgungsmeldung veranlassen.



ACHTUNG:

*Das Abstellen des Geräts in zugänglichen Bereichen bildet für Personen und Tiere eine schwere Gefahr.
Für Schäden an Personen oder Tieren haftet immer der Besitzer.*

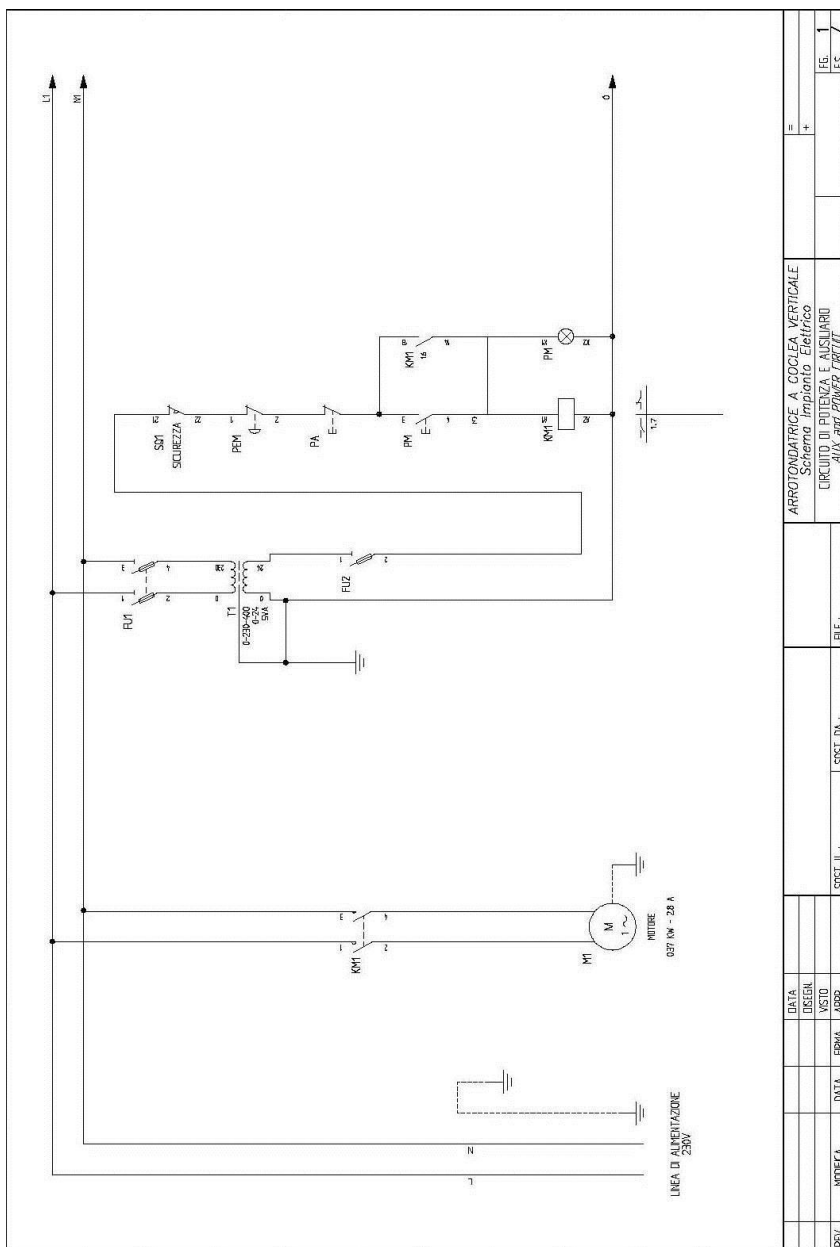
INFORMATIONEN FÜR DEN BENUTZER



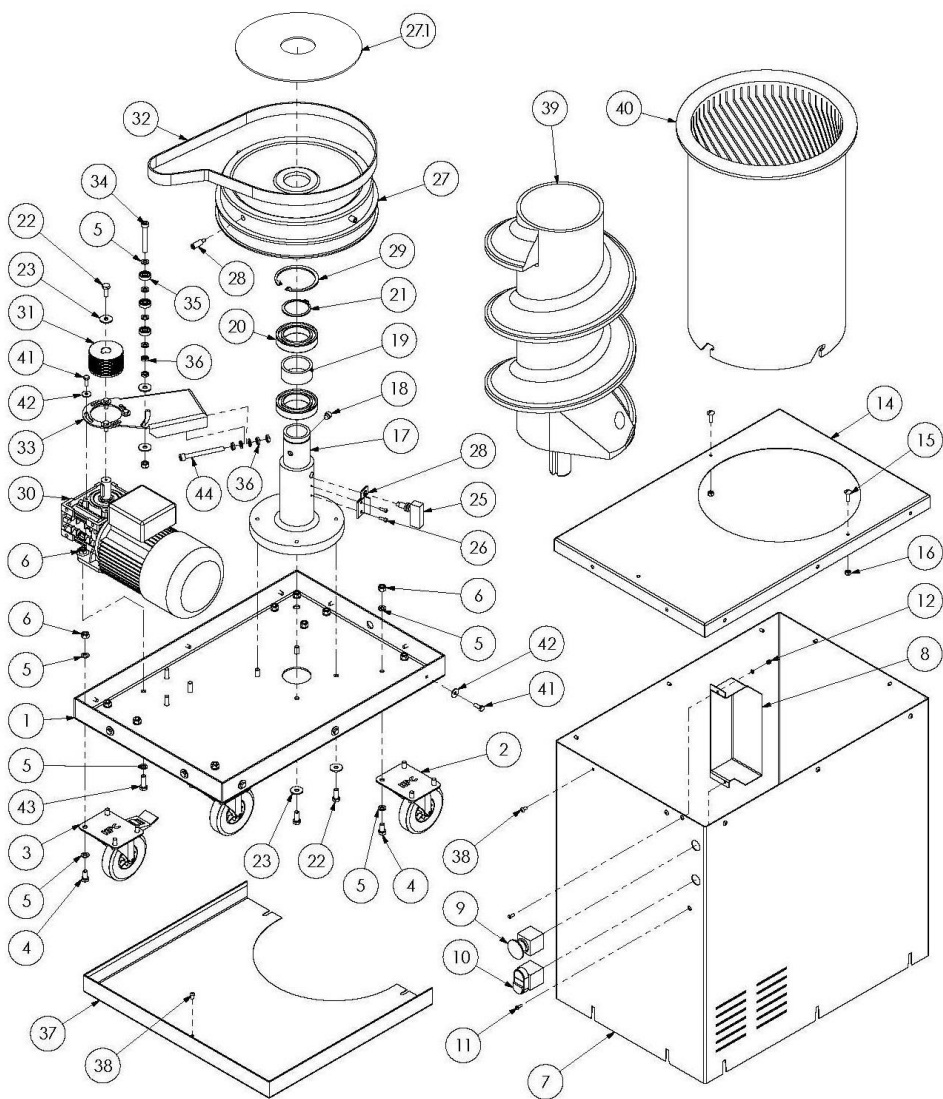
Gemäß Art. 13 Gesetzesdekret Nr.151 vom 25. Juli 2005 "Anwendung der Richtlinien 2002/95/EG, 2002/96/EG, 2003/108/EG zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten und zur Abfallbeseitigung".

Das Symbol der durchgestrichenen Mülltonne am Gerät oder der Packung weist darauf hin, dass das mit ihm gekennzeichnete, ausrangierte Produkt nicht in den Hausmüll geworfen werden darf, sondern getrennt von anderen Abfällen einer Sammelstelle zuzuführen ist.

WIRING DIAGRAM

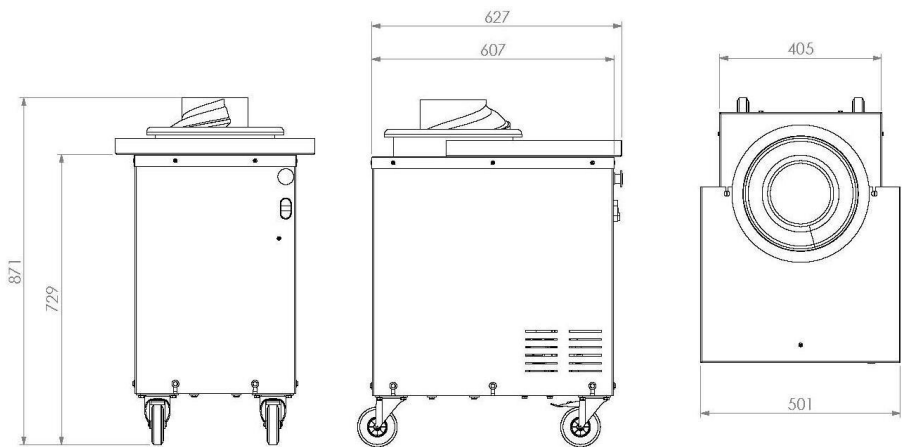


EXPLODED VIEW



N°	Description	Code
9	Emergency stop switch	A96ZN00031
10	START/STOP Button	A96ZN00001
17	Screw shaft	A97YB00051
18	Screw joint	A97YB00052
19	Spacer bearings	A74BC50001
20	Bearing Din 625-6010-18 Ø int 50 Ø est 80	A89CK78004
21	Shaft snap ring Ø 24 mm	A86ME28018
23	Screw TCEI M6x9	A86ME24136
27	Cylinder support plate AR300	A97YB00049
27	Cylinder support plate AR800	A97YB00050
29	Snap ring for hole Ø 80	A86ME28017
30	Motor-Gear AR300	A87MD56005
30	Motor-Gear AR800	A87MD56006
31	Pulley gear	A90UL78003
32	Drive belt plate AR300	A97YB00047
32	Drive belt plate AR800	A97YB00048
34	Screw TCEI M8x55	A86ME24049
35	Bearing Din 625-608-8 Ø int 8 Ø est 22	A89CK78003
37	Tray AR300	A58SP50001
37	Tray AR800	A58SP50002
39	Screw AR300	A89NT00003
39	Screw AR800	A89NT00004
40	External cylinder AR300	A97YB00045
40	External cylinder AR800	A97YB00046

TECHNICAL DATA



Model	Weight (Kg)	A Widht (mm)	C Depth (mm)	B Height (mm)	Power consumption (kW)	Power supply voltage (V)	Frequency (Hz)	Dough weight (gr)
AR300	48	510	510	750	0,37	230 / 1+N+T	50	50 ÷ 300
AR800	68	500	650	880	0,37	230 / 1+N+T	50	50 ÷ 800

